

Powr-Flite®

OPERATOR'S MANUAL & PARTS LIST

Automatic Scrubber PAS28R



**WARNING: OPERATOR MUST READ AND UNDERSTAND THIS MANUAL
COMPLETELY BEFORE OPERATING THIS EQUIPMENT.**

PAS28R AUTOMATIC SCRUBBER

Il cliente deve accertarsi che gli operatori abbiano letto o che conoscano il contenuto del presente manuale, e che inoltre seguano scrupolosamente le indicazioni ivi riportate, **Il Costruttore** non risponde di danni arrecati a persone e/o a cose, oppure subiti dalla macchina stessa, qualora non vengano rispettate le condizioni di seguito descritte. Il presente manuale è parte integrante della macchina; esso va conservato con cura per tutta la durata della vita della macchina, sino alla demolizione.

E' vietata la riproduzione anche parziale di testo e disegni senza autorizzazione.

The customer must make sure that the operators have read or are aware of the contents of this manual and that they adhere strictly to the indications listed. The Manufacturer does not accept any responsibility for damage caused to persons and/or property, or to the equipment itself if the conditions described below are not respected. This manual is an integral part of the machine; it must be carefully preserved for the lifetime of the machine, right up to the point of scrapping.

Unauthorized reproduction in whole or in part of the text or diagrams is prohibited.

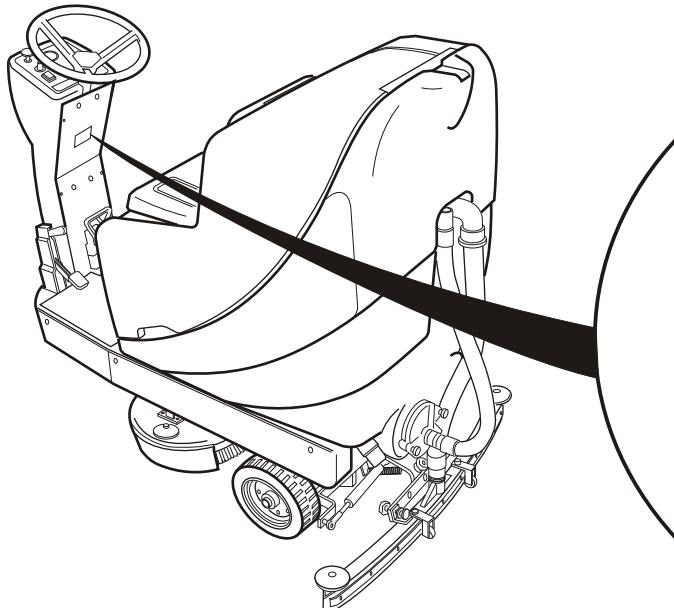
Les Clients sont tenus de s'assurer que les opérateurs ont lu présent manuel, ont pris connaissance de son contenu et respectent rigoureusement les indications qui y sont mentionnées. **Le Producteur** ne répond ni des dommages corporels et/ou matériels, ni des pannes subies par la machine en cas de non-respect des conditions illustrées ci-dessous. Le manuel, qui fait intégralement partie de la machine, doit être conservé avec soin et l'accompagner jusqu'à la démolition.

Toute reproduction voire partielle du texte et des dessins est interdite en l'absence d'une autorisation expresse.

Der Kunde muß sich vergewissern, daß die Bediener dieses Handbuch gelesen oder seinen Inhalt zur Kenntnis genommen haben, und weiterhin daß sie die darin enthaltenen Vorschriften geneueuestens beachten. Die Firma hält sich nicht verantwortlich für an Personen und/oder Sachen bzw. an der Maschine selbst verursachten Schäden, falls die unten angeführten Bedingungen nicht eingehalten werden. Dieses Handbuch stellt einen einheitlichen Bestandteil der Maschine dar; es ist während der gesamten Lebenszeit und bis zur Verschrottung der Maschine sorgfältig aufzubewahren.

Die unbewilligte auch nur teilweise Vervielfältigung des Textes und der Abbildungen ist untersagt.

El Cliente deberá verificar que el personal encargado haya leído o que conozca el contenido de este manual, además de respetar escrupulosamente las indicaciones que se proporcionan junto con él mismo. **El Productor** no responde por los daños que se provocan a personas y/u objetos, ni por aquéllos que se produjese a cargo de la máquina misma, en el caso de no respetar las condiciones que se describen a continuación. El presente manual es parte integrante de la máquina; debiéndose guardar cuidadosamente durante toda la vida de la misma, hasta su desmantelamiento. **Se prohíbe la reproducción parcial o total de textos y dibujos contenidos en este manual, sin autorización previa de el Productor.**



PAS28R	
	GROSS WEIGHT 580 Kg
	NET WEIGHT 265 Kg
IPX 3	BRUSH MOTOR 2x375 W
TOTAL POWER 2210 W	VACUUM MOTOR 2x480 W
24 V	TRACTION MOTOR 1x500 W

YEAR / SERIAL No.	
	FOR INDUSTRIAL USE ONLY USE ON SURFACE GRADIENT MAX 2% MADE IN ITALY

Non manomettere o rimuovere la targhetta applicata alla macchina.

Do not alter or remove the label affixed to the machine

Evitez d'altérer ou de déposer la plaque d'identification de la machine

Das an die Maschine gehetzte Schild darf nicht geändert oder entfernt werden.

No dañar ni quitar las placas que están aplicadas sobre la máquina.

Il presente manuale si rivolge ad un modello di lavasciuga pavimenti autoalimentata, cioè con funzionamento a batteria, di elevata potenzialità che si pone ai vertici della sua categoria, atta a soddisfare le più svariate esigenze di pulizia.

Progettata per rendere più semplice, manegevole e sicuro l'impiego. Può essere utilizzata da personale maschile e femminile.

L'assenza di parti spigolose accentuano la sicurezza dell'uomo a bordo macchina.

This manual refers to a self-powered, battery-equipped floor washer-drier of a high power rating which puts it at the top of its class, designed to satisfy the most diverse cleaning requirements. It has been designed for ease of use, manageability and safety.

The machine can be used by both male and female operators.

The absence of sharp corners enhances operator safety.

Le manuel porte sur une auto laveuse pour sols alimenté par des batteries, d'une puissance moyenne, le manuel porte sur une auto laveuse pour sols alimentée par des batteries, d'une puissance élevée, qui relève du haut de gamme de nos produits. Cette machine est en mesure de satisfaire aux exigences de nettoyage les plus diverses. Sa conception est synonyme d'une plus grande simplicité d'emploi. La machine peut être utilisée par un homme ainsi que par une femme. L'absence de parties pointues améliore la sécurité de la personne qui est à bord de la machine.

Dieses Handbuch betrifft eine selbstgespeiste, d.h. batteriebetriebene Bodenreinigungs- und Trocknungs maschine. Dieses Handbuch betrifft eine selbstding stromversorgte d.h. batteriegespeiste Bodenreinigung s - und Trocknungsmaschine hoher Leistungsfähigkeit, die sich an die Spitze ihrer Klasse stellt und den verschiedensten Reinigungsansprüchen genügen kann. Die maschine ist dafür konzipiert, eine einfachenhandlichen und sicheren Einsatz zu ermöglichen. Von männlichem sowie weiblichem Personal verwendbar. Da es keine kantigen Teile gibt, ist an Bord der Maschine eine größere Sicherheit für den Menschen gewährleistet.

Este manual se refiere a un modelo de máquina lavasecadora para pisos autoalimentada mediante baterías. Este manual se refiere a un modelo de máquina lavasecadora para pisos autoalimentada, es decir, que funciona a baterías. Es una máquina de elevado potencial, que se coloca en la cumbre de su categoría para satisfacer las exigencias más diversas de limpieza. Su diseño proporciona una mayor sencillez, maniobrabilidad y seguridad de empleo. Puede ser utilizada por personal femenino y masculino. La ausencia de cantos aumenta la seguridad del operador a bordo de la máquina.

LE CARATTERISTICHE PRINCIPALI SONO:

- Basamento in tubolare protetto da una verniciatura termoindurente;
- Serbatoi in polietilene resistenti agli agenti chimici delle batterie e dei più diffusi detergenti industriali;

- Ruote ricoperte in poliuretano;
- Regolazione elettronica della pressione delle spazzole;

- Motoriduttore, per rotazione spazzole lubrificati a vita;

- Motodifferenziale per l'avanzamento lubrificato a vita;
- Motore aspirazione "by Pass" per liquidi;

- Pannello comandi ergonomico con interruttori protetti e a norma di legge;

- Pattino di asciugatura in gomme di raschiamento in para naturale.

THE PRINCIPLE CHARACTERISTICS ARE:

- A bodywork made of tubes protected by a heat-hardened paint;
- Polyethylene tanks resistant to battery chemicals and to the most widely diffused industrial solvents;

- Polyurethane coated wheels;
- Electronic adjustment of brushes pressure;

- Reduction motor for brushes with lifetime lubrication;

- Differential motor for advancement lubricated to life;
- By Pass suction motor for liquids;

- Ergonomic control panel with protected switches, as provided by law;

- A squeegee with rubber made of natural para material.

CARACTERISTIQUES PRINCIPALES:

- Base en tubulaire protégée par une peinture thermodorçissable;
- Réservoirs en polyéthylène en mesure de résister aux agents chimiques des batteries et des détergents industriels les plus courants;

- Roues recouvertes de polyuréthane;

- Réglage électronique de la pression des brosses;

- Motorréducteur pour la rotation de la brosses, lubrifié une fois pour toutes;

- Moteur différentiel pour l'avancement lubrifié à la vie;
- Motor d'aspiration "By Pass" pour liquides;

- Console ergonomique dont les interrupteurs sont protégés et conformes aux normes;

- Patin de séchage avec caoutchouc de raclage en crêpe naturel.

DIE WICHTIGSTEN EIGENSCHAFTEN UMFASSEN:

- Röhrenförmig starke, mit hieß harztene und Anstrich versehene Stahlgrundplatte;
- Polyäthylen-Speicher, die den chemischen Reagentien der Batterien und den gebräuchlichsten industriellen Reinigungsmitteln widerstehen;

- Polyurethan-geschützte Räder;

- Elektronische Druckregelung der Bürsten;

- Lebenslänglich geschmierte Unterstellungsgetriebe für die Bürstendrehung;
- Differential Motor für das zu Leben geschmierte Fortkommen;

- "By Pass" Flüssigkeitssaug motor;

- Ergonomisches Steuerpult mit geschützten Schaltern nach gesetzlicher Vorschrift;

- Einem aus druckgegossenen mit Reibplatten aus natürliche ParaMaterial.

CARACTERISTICAS PRINCIPALES:

- Base en tubular con protección de pintura termoendurecida;

- Depósitos de polietilene resistente a los agentes químicos de las baterías y de los detergentes industriales de uso corriente;

- Ruedas recubiertas con poliuretano;

- Regulación electrónica de la presión de los cepillos;

- Motorreductor para la rotación de los cepillos de lubricación permanente;

- Motor diferencial para el avance lubrificado a vida;
- Motor aspiración líquidos "By Pass";

- Panel de mandos ergonómico con interruptores protegidos conforme a la ley;

- Patín de secado con gomas de raspado de para natural.

DESCRIZIONE - DESCRIPTION - DESCRIPTION - BESCHREIBUNG - DESCRIPCION	U.M.	700	800
Capacità di lavoro o produttività - Operating capacity or productivity- Rendement ou productivité Arbeitsleistung bzw. Produktivität - Capacidad de trabajo y productividad.....	m ² /h	3800	4200
Capacità serbatoio detergente - Detergent tank capacity - Capacité du réservoir pour le détergent Fassungsvermögen des Waschmittelspeichers - Capacidad depósito detergente.....	lt	125	125
Capacità serbatoio di recupero - Waste tank capacity - Capacité du réservoir de récupération Fassungsvermögen des Rückgewinnungsspeichers - Capacidad depósito de recuperación.....	lt	125	125
Larghezza di pulizia (spazzole) - Cleaning area width (brushes) - Largeur de nettoyage (brosses) Bürstenbreite - Anchura de limpieza a mm	mm	700	800
Larghezza banda tergilavamento - Floor wiped width - Largeur de la bande de séchage Breite des Bodenreinigungsbandes - Anchura boquilla de secado.....	mm	1030	1030
Quantità spazzole / diametro - Brush quantity / diameter - Nombre de brosses /diamètre Anzahl der Bürsten pro Durchmesser - Número cepillos/diámetro.....	n°/mm	2x350	2x400
Pressione esercitata dalla spazzola - Brush pressure - Pression exercée par la brosse An der Bürste ausgeübter Druck - Presión ejercida por el Kg	Kg	90	90
Potenza motore spazzola - Brush motor power - Puissance du moteur de la brosse Bürstenmotorleistung - Potencia motor cepillo.....	V/W	2x24 375	2x24 375
Potenza motore aspirazione (By Pass) - By Pass suction motor power Puissance du moteur d'aspiration (By Pass) - Ansaugmotorleistung (By Pass) Potencia motor aspiración (By Pass).....	V/W	2x24 480	2x24 480
Potenza motore trazione (controllato elettronicamente) - Drive motor power (electronically controlled) Puissance du moteur de traction (commande électronique) - Fortbewegungsantriebsleistung Potencia motor tracción (de control electrónico).....	V/W	24/500	24/500
Tensione di alimentazione (autoalimentata) - Power supply voltage (on-board supply) Voltage d'alimentation (par batteries) - (Selbstgespeiste) Speisungsspannung Tensión de alimentación (autoalimentada).....	V	24	24
Massima velocità di avanzamento - Maximum forward speed - Vitesse maximum de marche - Max. Fahrtgeschwindigkeit - Velocidad máxima de avance.....	Km/h	5	5
Autonomia di funzionamento ininterrotto - Autonomy in continuous operation Autonomie de fonctionnement sans interruption - Ununterbrochener Fahrbereich Autonomía de funcionamiento ininterrumpido.....	h	4,5	4
Batterie (6V/425 A) - Batteries (6V/425A) - Batteries (6V/425 A) - Batterien (6V/425 A) Baterías (6V/425 A).....	n	4	4
Dimensioni - Dimensions - Dimensions - Ausmaße Dimensiones.....	mm	1570x750 x H=1450	1570x830 x H=1450
Peso (senza batterie) - Weight (without batteries) - Poids (sans batteries) - Gewicht (ohne Batterien) Peso (sin baterías).....	Kg	265	275

La lavasciuga pavimenti è prevista per la pulizia e il lavaggio, con opportuni detergenti, di pavimenti piani e in luoghi chiusi.

Il presente manuale ha la funzione di garantire un corretto utilizzo della macchina tutelando in tal modo il servizio che noi offriamo al Cliente. Si consiglia quindi di **seguire scrupolosamente le istruzioni** ivi riportate, poiché il costruttore non risponde di danni arrecati a persone o a cose, o subiti dalla macchina se utilizzata in modo difforme da quanto descritto o nel caso non vengano rispettate le prescrizioni di manutenzione e sicurezza.

Le indicazioni riportate nel presente manuale non sostituiscono le disposizioni di sicurezza e i dati tecnici, per l'installazione e il funzionamento, applicate direttamente sul prodotto, né tantomeno le norme di sicurezza vigenti nel paese di installazione e le regole dettate dal comune buon senso.

L'installatore o il mantentore ha l'obbligo di segnalare eventuali difetti o deterioramenti che possono compromettere l'originale sicurezza dell'impianto.

La lavasciuga di serie non è equipaggiata per lavorare in ambienti che presentano particolari condizioni di infiammabilità o esplosivo; l'equipaggiamento antidefragrante viene fornito su richiesta.

The floor cleaner is intended for cleaning and washing level floors in closed spaces using appropriate detergents.

This manual serves to guarantee the correct use of the machine thus supporting the service which we offer the customer.

You are advised to adhere strictly to the instructions contained in this manual since the manufacturer does not accept responsibility for any damage caused to persons or to property, or to the machine itself if it is not used in the way described here or if the safety and maintenance instructions are not followed.

The instructions set out in this manual do not substitute the safety measures and technical specifications to be applied directly to the product for installation and operation, nor the safety regulations in force in the country where it is used or the rules of common sense.

The installation or maintenance personnel must report any defects or deterioration which might compromise the safety of the machine.

The standard cleaner is not equipped to operate in inflammable or explosive environments; an anti-inflammable machine is available on request.

L'auto laveuse pour sols a été conçue pour nettoyer et laver, à l'aide de détergents prévus à cet effet, des planchers plats situés dans des lieux fermés. Le manuel a pour objet de garantir une utilisation correcte de la machine et de défendre par là le service que nous offrons à notre Clientèle.

Nous vous conseillons dès lors de suivre rigoureusement les instructions qui figurent dans ce manuel étant donné que le constructeur ne répond ni des dommages corporels et/ou matériels, ni des pannes subies par la machine par suite d'une utilisation qui ne correspondrait pas aux descriptions ci-dessous ou du non-respect des normes inhérentes à la maintenance et à la sécurité. Les indications mentionnées dans ce manuel ne remplacent en aucun cas les mesures de sécurité et les données techniques inhérentes à l'installation et au fonctionnement, et appliquées directement au produit. A plus forte raison, elles ne remplacent pas les normes de sécurité en vigueur dans le pays d'installation et les règles dictées par le bon sens.

L'installateur ou le personnel préposé à la maintenance sont tenus de signaler tout défaut éventuel ou détérioration qui pourraient compromettre le niveau de sécurité de la machine. L'autolaveuse fournie en série n'est pas équipée en vue d'une utilisation dans des lieux où les risques d'incendie et d'explosion sont partiellement élevés. Les équipements antidéflagrants peuvent être livrés sur demande.

Die Fußbodenreinigungs- und Trocknungsmaschine ist unter Verwendung geeigneter Waschmittel für die Reinigung und Waschung flacher Fußböden in geschlossenen Räumen vorgesehen.

Dieses Handbuch verfolgt den Zweck, einen korrekten Einsatz der Maschine zu gewährleisten, und damit die Leistung sicherzustellen, die wir unseren Kunden bieten.

Man ratet daher, die hier angeführten Anweisungen stets sorgfältig zu beachten, da der Konstrukteur nicht für etwa an Personen oder Sachen verursachte Schäden verantwortlich ist, falls die Maschine in einer anders als beschriebenen Weise betrieben oder die gegebenen Wartungs- und Sicherheitshinweise nicht beachtet werden sollten.

Die in diesem Handbuch angeführten Hinweise ersetzen weder die direkt auf das Produkt bezogenen Sicherheitsnormen und technischen Betriebsdaten, noch die im Benutzungsland geltenden Sicherheitsvorschriften und die von gesundem Menschenverstand geratenen Maßnahmen.

Der Montage- und Wartungsfachmann ist dazu verpflichtet, eventuelle Mängel und Verfallserscheinungen zu melden, die ursprüngliche Sicherheit der Anlage beeinträchtigen könnten.

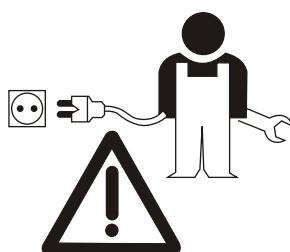
Die serienmäßige Reinigungs- und Trocknungsmaschine ist nicht derart ausgerüstet, daß sie in Räumen mit feuer- bzw. Explosionsgefährlichen Bedingungen operieren kann; eine feuer- und explosionsfeste Ausrüstung kann auf Wunsch geliefert werden.

La máquina lavasecadora para pavimento ha sido diseñada para limpiar y lavar con detergentes apropiados suelos planos. Este manual tiene el objeto de asegurar el uso correcto de la máquina, tutelando así al servicio que el Productor le brinda al Cliente. Por tanto, aconsejamos el **pleno respeto de las instrucciones indicadas**, por no responder el fabricante de los daños provocados a personas u objetos, ni por aquéllos que se produjesen a cargo de la máquina en consecuencia de un uso de ésta no conforme a lo descrito, o en caso de no respetar las normas de mantenimiento y seguridad.

Las indicaciones contenidas en este manual no sustituyen las medidas de seguridad ni los datos técnicos relativos a la instalación y funcionamiento de la máquina que se aplican directamente a la misma, ni tampoco las normas de seguridad en vigor en el país en el que se instale la máquina y las reglas que dicte el buen sentido común.

El encargado de la instalación o del mantenimiento tiene la obligación de señalar todo eventual defecto o deterioro que podría comprometer la seguridad original de la instalación.

La lavasecadora de serie no está equipada para trabajar en locales que presentan unas particulares condiciones de inflamabilidad o explosión; el equipo antidefragrante sólo se suministra sobre pedido.



La persona che si occupa del funzionamento della macchina deve avere un training professionale specifico oppure un'esperienza maturata su macchine di questo tipo.

Al fine di prevenire danni a persone o cose, consigliamo i Clienti di informare adeguatamente gli operatori su eventuali rischi residui derivanti dall'uso della macchina.

L'operatore della macchina deve utilizzare sempre i mezzi personali di protezione previsti dalle leggi del paese di destinazione e quanto altro messo a disposizione dal proprio datore di lavoro (scarpe antifortunistiche, tute da lavoro, occhiali protettivi, ecc...).

Poiché la macchina prevede la conduzione con uomo a bordo è necessario avere dimestichezza con macchine simili e/o la guida di altri veicoli.

The personnel responsible for operating the machine must have specific professional training or must have experience of using machines of this type.

In order to prevent damage to people or to property, we advise the customer to instruct adequately the operators on any risks related to the use of this machine. The operator must always make use of the protective measures prescribed by the laws of the country in which the machine is used as well as additional protection provided by the employer (safety shoes, overalls, safety glasses, etc.).

As the machine must be driven by an on-board operator, familiarity with similar machines and/or the ability to drive other vehicles is essential.

Le personnel préposé à l'utilisation de la machine doit disposer d'une formation professionnelle en la matière ou d'une expérience accumulée sur du matériels du même genre. Pour éviter tout dommage corporel ou matériel, nous conseillons aux Clients de fournir toutes les informations qui s'imposent à leurs opérateurs sur les risques résiduels pouvant découler de l'utilisation de l'autolaveuse. Les opérateurs doivent sans exception aucune endosser les protections personnelles imposées par la loi du pays destinataire et se servir de moyens mis à leur disposition par les employeurs (chaussures conçues expressément pour prévenir les accidents du travail, combinaisons, lunettes de protection, etc.).

Puisque le fonctionnement de la machine est prévu avec une personne à bord, il faut que cette personne soit compétente avec des machines de ce genre et/ou avec la conduite d'autres types de véhicules.

Die personen die sich mit dem Betrieb der Maschine beschäftigen müssen eine berufliche Sonderschulung bzw. eine auf Maschinen dieser Art erworbene Erfahrung besitzen.

Um etwaigen Schäden an Personen und Sachen vorzubeugen raten wir unseren Kunden, ihre Betriebsleute eingehend über die eventuellen mit dem Einsatz der Maschine verbundenen Gefahren vertraut zu machen.

Der Betreiber der Maschine muß stets von den im Gebrauchsland gesetzlich vorgesehenen Sicherheitssausrüstungen Gebrauch machen (Unfallverhütungsschuhe Arbeitskleidung, Schutzbrillen usw....).

Da die Maschine vom Personal von Bord aus zu steuern ist, ist es notwendig, mit ähnlichen Maschinen und/oder anderen Fahrzeugen vertraut zu sein.

La persona encargada del funcionamiento de la máquina debe haber sido entrenada de forma específica o bien tener una experiencia con este tipo de máquina.

A fin de prevenir daños a personas u objetos, se aconseja informarse oportunamente sobre los eventuales riesgos residuales que podrían derivar del uso de la máquina. El encargado de la máquina deberá usar siempre los medios personales de protección previstos por la ley del país de destino y todo lo que su empleador le proporcione (zapatos contra accidentes, monos de trabajo, gafas de protección, etc.).

Puesto que la conducción de la máquina prevé la presencia de un operador a bordo éste deberá tener familiaridad con máquinas similares y/o saber conducir otros vehículos.

Il personale preposto all'uso o alla manutenzione della macchina deve essere esperto, consapevole e maturo per i compiti descritti e deve possedere affidabilità per interpretare correttamente quanto descritto nel presente manuale e per garantire sicurezza e scrupolosità nei controlli.

Personnel employed for the use or maintenance of the machine must be expert, knowledgeable and mature for the tasks described and must be reliable for interpreting correctly the contents of this manual and for guaranteeing safety and attention to detail in the inspections.

Le personnel préposé à l'utilisation ou à la maintenance de la machine doit être spécialisé, conscient et responsable pour affronter les tâches décrites.

Il doit également pouvoir interpréter correctement les instructions listées dans ce manuel et garantir des contrôles fiables et réguliers.

Das für den Betrieb und die Wartung der Maschine bestellte Personal muß geschult, bewußt und für die beschriebenen Aufgaben einsatzbereit sein, und muß die nötige Zuverlässigkeit besitzen, um die in diesem Handbuch beschriebenen Anweisungen korrekt zu deuten und die Sicherheit und Genauigkeit der Kontrollen garantieren zu können.

El personal encargado del uso o del mantenimiento de la máquina debe tener experiencia, conciencia y madurez como para efectuar las tareas descritas y estar en condiciones de comprender correctamente todo lo que se describe en este manual y garantizar la seguridad y el esmero de los controles que efectúe.

Le responsabilità derivanti dal personale autorizzato all'uso della macchina sono delegate al Cliente.

The responsibilities of the personnel authorised to use the machine are at the discretion of the customer.

Les responsabilités inhérentes au personnel autorisé à servir de la machine sont du ressort des Clients.

Die mit dem zur Handhabung der Maschine bestellten Personal verdundene Verantwortung ist dem Kunden überlassen.

Las responsabilidades que dependan del personal encargado del uso de la máquina están delegadas al Cliente.

Il personale di manutenzione deve avere caratteristiche specifiche (tecnico manutentore) in grado di interpretare correttamente schemi ed istruzioni.

Maintenance personnel must have the specific characteristics (maintenance technician) necessary for correctly interpreting diagrams and instructions.

Le personnel préposé à la maintenance doit répondre à des caractéristiques données (technicien de la maintenance) qui lui permettent d'interpréter correctement les schémas et les instructions.

Das Wartungspersonal muß bestimmte Eigenschaften aufweisen (technischer Wartungsfachmann) und imstande sein, die Diagramme und Vorschriften fachgemäß zudeuten.

El personal encargado del mantenimiento debe reunir unas características específicas (técnico de mantenimiento) que le permitan comprender correctamente los esquemas y las instrucciones que se proporcionen.

Il Costruttore declina ogni responsabilità per danni di qualunque tipo che do-vessero derivare da ope-razioni non appropriate o imprudenti effettuate da personale inesperto o esperto che ha svolto operazioni sulla macchina non in accordo con quanto descritto nel presente manuale. L'installazione va effettuata in conformità con le leggi vigenti del paese di installazione; **Il Costruttore** non risponde degli impianti a monte della macchina.

The Manufacturer declines all responsibility for damage of any kind resulting from imprudent use by expert or inexpert personnel who have not operated the machine in accordance with this manual. The installation must be carried out in accordance with the laws in force in the country where it is installed; **The Manufacturer** is not responsible for equipment upstream of the cleaner.

Il Cliente è tenuto a utilizzare esclusivamente ricambi originali e installati secondo l'uso previsto. Le responsabilità derivanti dai componenti commerciali sono delegate ai rispettivi costruttori. Non dimenticare oggetti di qualsiasi genere sul pavimento poiché potrebbero essere lanciati a grande velocità dalle spazzole. Mantenere distanti dalle spazzole in movimenti piedi e mani. Mantenere la macchina in movimento al fine di prevenire eventuali danni al pavimento.

The customer must use exclusively original spare parts and fit them in the intended way. Responsibility deriving from other commercially available components rests with the customer. Do not leave any objects of any kind on the floor as they may be thrown at high speed by the brushes. Keep feet and hands clear of the moving brushes.

Assicurarsi che l'interruttore generale a chiave sia nella posizione OFF e le batterie siano disconnesse dalla macchina prima di effettuare le procedure di manutenzione e/o di riempire di detergente i serbatoi e/o di cambiare le spazzole. Le procedure di manutenzione devono essere effettuate da personale autorizzato. Non effettuare riparazioni di fortuna o precarie, né tantomeno utilizzare ricambi non originali. Effettuare sistematicamente un controllo del degrado e usura dei materiali ed eventualmente chiedere un intervento al Vostro rivenditore di fiducia.

Ensure that the main power key switch is in the OFF position and that the batteries are disconnected before carrying out any maintenance and/or filling the tanks with detergent and/or changing the brushes. Maintenance procedures must be carried out by authorised personnel. Do not carry out any unsafe or temporary repairs or use non-original spare parts. Regularly check the wear and deterioration of the materials and, if necessary, call out your regular supplier.

Le Producteur décline toute responsabilité en cas de dommages en tout genre provoqués par un fonctionnement non correct ou imprudent de la machine de la part de personnes sans expérience ou d'opérateurs experts qui n'ont cependant pas respecté les instructions mentionnées dans ce manuel. L'installation doit être conforme aux lois en vigueur dans le pays où la machine est montée. **Le Producteur** ne répond aucunement des installations qui figurent en amont de l'autolaveuse.

Les Clients sont tenus de servir exclusivement de pièces de rechange originales et de les installer comme prévu. Les responsabilités inhérentes aux composants commerciaux sont du ressort de leurs constructeurs. Aucun objet ne doit traîner par terre, que les brosses pourraient projeter à toute vitesse. N'approchez pas les mains ou les pieds des brosses en mouvement. Pour éviter d'endommager éventuellement le plancher, n'oubliez pas de déplacer la machine sans arrêt. Avant de procéder à la maintenance de la machine et/ou de remplir les réservoirs de détergent et/ou de remplacer les brosses.

Vérifiez si la clé de l'interrupteur général est positionnée sur OFF et les batteries sont débranchées. Les opérations de maintenance doivent être accomplies par des personnes autorisées. Ne vous livrez pas à des réparations précaires et évitez, à plus forte raison, d'utiliser des pièces de rechange non originales. Contrôlez de temps en temps la détérioration et l'usure des matériaux. N'hésitez pas, s'il y a lieu, à vous adresser à votre vendeur habituel pour lui demander de bien vouloir intervenir.

Die firma lehnt jede Verantwortung für etwaige Schäden jeder Art ab, die sich aus unsachgemäßen oder unvorsichtigen Operation von unerfahrenem oder selbst erfahrenem Personal ergeben sollten, das auf dieser Maschine etwaige in diesem Handbuch nicht beschriebene Eingriffe tätigen sollte. Die Montage muß im Einklang mit den im Gebrauchsland häufigen gesetzlichen Vorschriften geschehen; **die firma** ist für dieser Maschine vorgeschaltete Anlagen nicht verantwortlich.

Der kunde ist dazu angehalten, ausschließlich original-Ersatzteile zu verwenden und diese je nach den vorgesehenen Zwecken einzubauen. Die aus marktüblichen Komponenten hervoergehenden Verantwortungen bleiden den entsprechenden Herstellern überlassen. Gegenstände jeglicher Art nicht auf dem Boden lassen, da diese von der Maschine mit großer Geschwindigkeit umhergeschleudert werden könnten. Hände und Füße von den rotierenden Bürsten fernhalten. Die Maschine ist stets in Bewegung zu halten, um eventuelle Bodenschäden zu verhindern.

Sich vergewissern, daß der Schüssel-Hauptschalter sich in der Stellung AUS befindet und daß die Batterien von der Maschine abgeschaltet sind, bevor Wartungsarbeiten unternommen und/oder die Speicher mit Waschmittel aufgefüllt und/oder die Bürsten ausgewechselt werden. Die Wartungsmaßnahmen müssen von befugtem Personal ausgeführt werden. Zufällige oder mißliche Reparaturen vermeiden, und vor allem keine Nichtoriginal-Erstazeile verwenden.

El Productor declina toda responsabilidad por los daños de todo tipo que se produjese en consecuencia de operaciones peligrosas o imprudentes que efectuara personal inexperto o que, siendo experto, hubiese operado sobre la máquina sin respetar lo que se describe en este manual. La instalación debe efectuar-se en conformidad con las leyes vigentes en el país de destino de la máquina; **El Productor** no responde por las instalaciones ajenas a la de la máquina aunque vaya conectada a ellas.

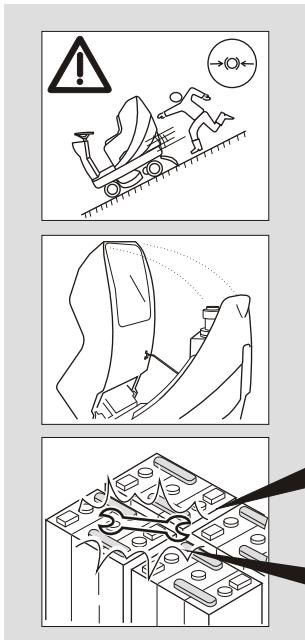
El Cliente está comprometido a usar sólo repuestos originales y a montarlos en conformidad con lo previsto para su montaje. Las responsabilidades que derivasen del uso de componentes que se encuentran en el comercio, están delegadas a sus respectivos fabricantes.

No olvidar objetos sueltos sobre el piso puesto que podrían ser lanzados a alta velocidad por los cepillos de la máquina. Mantener alejados manos y pies de los cepillos.

Mantener la máquina en movimiento a fin de prevenir eventuales daños al pisocuandoesten frotando los cepillos.

Asegurarse de que el interruptor general con llave esté en la posición OFF y quelas baterías estén desconectadas de la máquina antes de efectuar operaciones de mantenimiento y/o de reposado del detergente y/o de sustición de los cepillos. Las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas por personal especializado.

No efectuar reparaciones provisionales o precarias, ni usar repuestos no originales. Efectuar controles periódicos sobre desgaste y al deterioro de los materiales y pedir periódicamente la inspección de la máquina a su revendedor de confianza.



Quando si lavora intorno alle batterie usare occhiali e vestiti protettivi. Togliersi eventuali oggetti di metallo. Non appoggiare utensili di metallo o attrezzi di qualsiasi genere sulle batterie. La ricarica delle batterie genera gas esplosivi.

When working near the batteries use protective glasses and clothing. Remove any metal object. Do not rest metal tools or equipment of any type on the batteries.

Recharging the batteries produces explosive gas.

Portez des lunettes et une combinaison lorsque vous travaillez sur les batteries et débarrassez-vous de tout objet métallique.

Ne déposez aucun outil en métal ou outillage en général sur les batteries. Des gaz tonnants sont dégagés lors de la recharge des batteries.

Gelegentlich den Verfall und Verschleiß der Materiale überprüfen und eventuell einen Eingriff unseres verläßlichen Wiederverkäufers anfordern. Beim Umgang mit Batterien sind Schutzbrillen und Schutzkleidung zu tragen.

Eventuell am Körper getragene Metallgenstände ablegen. Keine Metallwerkzeuge oder sonstige Metallgegenstände jeder Art auf den Batterien liegen lassen. Die Neuaufladung der Batterien erzeugt explosive Gase.

Cuando se opere sobre las baterías, usar siempre gafas y prendas de protección. Apartar los objetos de metal. No apoyar utensilios de metal ni de otro tipo sobre las baterías.

La recargade las baterías genera gases explosivos.

NE PAS FUMER, NE PAS ALLUMER DES FEUX OU PROVOQUER DES ETINCELLES.

NICHT RAUCHEN FEUER ANZÜNDEN ODER FUNKEN VERURSACHEN.

NO FUMAR NI PRENDER FUEGOS O PROVOCAR CHISPAS.

NON FUMARE O ACCENDERE FUOCHE O PROVOCARE SCINTILLE.

DO NOT SMOKE, LIGHT FLAMES OR MAKE SPARKS.

Assicurarsi che il carica batterie sia spento prima di disconnetterlo dalle batterie. Effettuare la ricarica delle batterie in un luogo ben ventilato con il coperchio sollevato e bloccato.

Non effettuare prelievi di corrente dalle batterie con prese, pinze o contatti provvisori.

Parcheggiare la macchina su di un pavimento piano ed orizzontale e tirare la leva del freno di stazionamento.

Ensure that the charger is switched off before disconnecting it from the batteries. Recharge the batteries in a well ventilated area and with the cover fixed in the open position.

Do not draw current from the batteries with make-shift connectors, clips or contacts.

Park the cleaner on a flat and level floor and engage the parking brake.

Eteignez le chargeur de batteries avant de le débrancher des batteries. Chargez les batteries dans un endroit parfaitement aéré après avoir soulevé et bloqué le couvercle. Evitez de prélever du courant sur les batteries à l'aide de prises, de pinces ou de contacts provisoires.

Rangez l'autolaveuse sur un plan horizontal et plat et n'oubliez pas de tirer le levier du frein de stationnement.

Sich vergewissern, daß der Batterielader abgestellt ist, bevor der Anschluß an die Batterien gelöst wird. Die Aufladung der Batterien in einem gut gelüfteten Raum und bei gehobenem und festgeklemmten Deckel vornehmen. Keinen Batteriestrom mit Hilfe von Zangen, Griffen oder sonstigen Notbehelfen abnehmen.

Cuidar que el cargador esté apagado antes de desconectarlo de las baterías. Efectuar la recarga de las baterías en un local bien ventilado, con la tapa levantada y sujetada. No tomar corriente de las baterías con tomas o pinzas, ni mediante contactos provisionales.

Estacionar la máquina sobre un piso plano y horizontal y tirar de la palanca del freno de estacionamiento.



Togliere le chiavi dall'interruttore generale se la macchina viene lasciata incustodita.

Non lasciare la macchina incustodita, in particolare in presenza di bambini.

Non utilizzare la macchina o installare il caricabatterie in aree dove sono presenti liquidi o gas infiammabili. Non usare liquidi o sostanze chimiche infiammabili con questa macchina.

Assicurarsi che il manuale d'uso e tutte le avvertenze siano a portata di mano e leggibili. Rimpiazzare eventuali pagine rotte o perse.

Questa macchina può essere utilizzata solo su superfici piane ed orizzontali.

If the cleaner is left unattended remove the key from the main power switch.

Do not leave the cleaner unattended particularly if children are present. Do not use or install the cleaner in places where inflammable gases or liquids are present. Do not use inflammable liquids or chemicals with this cleaner.

Ensure that the instruction manual and warnings are always to hand and are legible. Replace any torn or missing pages. This machine must only be used on flat and level surfaces.

Si la machine n'est pas gardée, ôtez les clés de l'interrupteur général.

Eitez de la laisser sans surveillance, et plus particulièrement en présence d'enfants. La machine ne doit pas être utilisée et le chargeur de batteries installé dans des endroits où sont entreposés des liquides ou des gaz inflammables. N'utilisez aucun liquide ou produit chimique avec cette machine. Faites sorte que le manuel d'utilisation et toutes les instructions soient parfaitement lisibles et à la portée de la main de tous les opérateurs. Remplacez les pages déchirées ou perdues. Cette machine ne peut être utilisée que sur des surfaces planes et horizontales.

Die Maschine auf einer flachen, horizontalen Bodenfläche parken und den Parkbremshebel anziehen.

Bei Verlassen der unbewachten Maschine die Schlüssel aus dem Hauptschalter abziehen. Die Maschine, vor allem in Gegenwart von Kindern, nicht unbewacht lassen. Die Maschine nicht dort einsetzen oder die Batterien dort einbauen, wo sich feuergefährliche Flüssigkeiten oder Gase befinden.

Keine feuergefährliche chemische Flüssigkeiten oder Substanzen auf Maschine einsetzen.

Sich vergewissern, daß das Handbuch und sämtliche Anweisungen stets griffbereit und lesbar sind.

Eventuelle zerrissene bzw. mangelnde Seiten ersetzen.

Diese Maschine kann ausschließlich auf ebenen und horizontalen Bodenflächen eingesetzt werden.

Sacar las llaves del interruptor general cuando se deje la máquina sin custodia.

No dejar la máquina sin custodia, sobre todo en presencia de niños.

No usar la máquina ni instalar el cargador en áreas en las que haya presencia de gases o líquidos inflamables. No usar líquidos o substancias químicas inflamables para fregar con esta máquina.

Cuidar que el Manual de Uso y todos los avisos estén a mano y se puedan leer. Sustituir las páginas rotas o que se hubiesen perdido.

Esta máquina sólo puede ser usada sobre superficies planas y horizontales.

NON UTILIZZARE LA MACCHINA SU SUPERFICI INCLINATE

Fare molta attenzione a non trascinare o capovolgere oggetti o scaffali con le parti sporgenti della macchina, in particolare con il tergilavavimento.

Non utilizzare la macchina a piedi nudi o con sandali o con qualsiasi tipo di scarpe aperte.

La macchina non può funzionare se l'operatore non è seduto sul seggiolino.

Non bagnare i componenti elettrici con acqua o con qualsiasi altro liquido.

Asciugare la macchina con un panno.

DO NOT USE IT ON INCLINED SURFACES

Take great care not to drag or overturn objects or shelves with the protruding parts of the machine, in particular with the squeegee.

Do not operate the machine in bare feet, with sandals or any kind of open footwear.

The machine will not function without an operator sitting on the seat.

Do not wet electrical components with water or any other liquid. Dry the machine with a cloth.

EVITEZ DE L'UTILISER SUR DES PLANS INCLINÉS

Faire très attention à ne pas entraîner ou renverser des objets ou des étagères avec les parties débordantes de la machine, et notamment avec le dispositif de lavage du sol.

Evitez de l'utiliser lorsque vous êtes nu-pieds ou portez des sandales ou autres chaussures ouvertes.

La machine ne peut pas marcher si le conducteur n'est pas assis sur son siège.

Evitez de jeter de l'eau ou d'autres liquides sur les composants électriques. Essuyez la machine avec un chiffon.

DIEMASCHINE NICHT AUF GENEIGTEN FLÄCHEN EINSETZEN

Äußerste Vorsicht walten lassen, um keine Gegenstände oder Regale mit den vorspringenden Teilen der Maschine hinterherzuschleifen oder umzustürzen.

Die Maschine nicht mit nackten Füßen, Sandalen oder sonstigem offenem Schuhwerk betätigen.

Die Maschine kann nicht in Betrieb genommen werden, wenn der Bediener nicht auf dem Sitz ist.

Die elektrischen Komponenten nicht mit Wasser oder stößiger anderer Flüssigkeit benetzen. Die Maschine mit einem Tuch gut abwischen.

NO USAR LA MAQUINA SOBRE SUPERFICIES MUY INCLINADAS

Cuidado con no arrastrar o volcar objetos o estantes con las partes salientes de la máquina, sobre todo con el elemento de lavado.

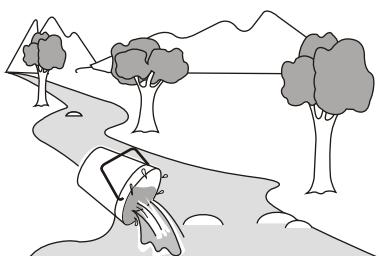
No pasar debajo de vigas, estantes o puertas cuya altura sea inferior de 1,88 m.

No usar la máquina estando descalzos o con sandalias u otro tipo de calzado abierto.

La máquina no puede funcionar si el operador no está sentado en el sillín.

No mojar los componentes eléctricos con agua u otros líquidos.

Secar la máquina con un trapo cuando se acabe el trabajo.



OK



NO



I

GB

F

D

E

La macchina singola, in ambiente industriale (cappone), genera un livello di pressione sonora (rumorosità) **inferiore a 80 dBA**, quindi assolutamente ininquo per l'operatore, ma a seconda del luogo di utilizzo è possibile che tale soglia venga superata; in tal caso è necessario che il Cliente provveda a proteggere gli operatori con adeguati mezzi personali (cuffie), nonché ad una informazione preventiva per sensibilizzare l'uso e ad una periodica verifica dell'uditore.

The machine generates a sound pressure level (noise) in an industrial environment (warehouse/shop floor) which is less than below 80 dBA and is therefore absolutely harmless for the operator. However, in other surroundings, this level may be exceeded in which case the customer must provide appropriate protection (ear defenders) as well as notices to promote their use and periodic hearing examinations.

Lors de son utilisation dans un milieu industriel (atelier), elle dégage une pression sonore (bruit) **inférieure à 80 dBA** et ne présente aucun risque pour les opérateurs. Ce seuil peut toutefois être dépassé en fonction des lieux où elle est utilisée. Si tel devait être le cas, les Clients sont tenus de fournir des protections aux opérateurs (casque) et de les informer pour qu'ils utilisent ces moyens et se soumettent à des contrôles périodiques de l'ouïe.

Die einzelne Maschine erzeugt in einem normalen industriellen Milieu (Halle) einen Geräuschpegel unterhalb von **80 dBA**, ist also absolut harmlos für das Bedienungspersonal. Es kann aber je nach den lokalen Bedingungen auch vorkommen, daß dieser Geräuschpegel überstiegen wird; in diesem Falle hat der Kunde dafür zu sorgen daß das Bedienungspersonal mit zulänglichen persönlichen Schutzmitteln (Ohrmuffen) sowie mit vorbeugenden Informationen versehen ist, um auf dessen Einsatz aufmerksam gemacht zu werden und eine gelegentliche Überprüfung des Hörorgans vornehmen zu können.

La máquina usada en el interior de un local industrial (nave) genera un nivel de presión sonoro (ruido) **inferior de 80 dBA, por tanto es inocua; sin embargo, según el tipo de local dentro del cual se use la máquina, dicho umbral puede ser superado. En este caso el Cliente deberá proporcionar a su personal los oportunos medios de protección personal (orejeras) además de una exhaustiva información sobre prevención a fin de sensibilizar el personal al uso de dichas protecciones y al control periódico de audición.**

L'operatore non deve indossare indumenti con maniche larghe, con lacci o cinture; non deve accedere alle apparecchiature con piedi scalzi o bagnati; non deve staccare la spina tirando il cavo; non deve fumare se l'ambiente o i prodotti utilizzati non lo consentono.

The operator must not wear clothing with wide sleeves, laces or belts; he must not approach the machine with bare or wet feet; he must not pull out the plug by pulling the cable; must not smoke if the environment or products used do not allow it.

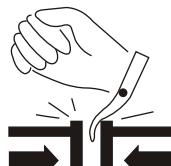
Les opérateurs ne doivent pas endosser de vêtements aux manches larges, ni porter des lacets ou des ceintures. Ils doivent éviter d'utiliser la machine lorsqu'ils ne portent pas de chaussures ou ont les pieds mouillés. Ils ne doivent pas tirer sur le câble pour la débrancher, ni fumer lorsque le milieu dans lequel ils travaillent ou les produits dont ils se servent l'interdisent.

Der Bediener darf keine Arbeitskleidung mit weiten Ärmeln, Gürteln oder Schleifen verwenden; er darf sich den Maschinen nicht mit bloßen Füßen nähern und den Stecker mit dem Kabel ziehen; er darf nicht rauchen, falls es das Millieu oder die eingesetzten Mittel nicht erlauben.

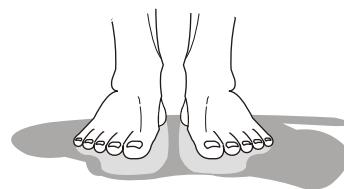
El encargado no debe vestir prendas de mangas anchas, ni cintas o cinturones, tampoco debe acercarse a la máquina descalzo o con los pies mojados, ni desenchufar la máquina tirando del cable; no debe fumar si el local o los productos que se utilizan en su interior no lo permitan.



I



GB



F



E

- Per il sollevamento e trasporto servirsi esclusivamente di personale specializzato (imbragatori, gruisti, ecc..)dotato di apparecchi di sollevamento adeguati e atti a sopportare il peso dei vari componenti.

- *For lifting and transporting use only specialised personnel(slingers, crane operators, etc.) with proper lifting gear which is suitable for the weight of the various components.*

- il trasporto della macchina, in particolare quello su strada, deve essere effettuato con mezzi e modi adeguati a proteggere i componenti (in particolare quelli elettronici) da urti violenti, umidità, vibrazioni, ecc.; le macchine sono provviste di ruote è quindi necessario ancorarle saldamente prima di iniziare il trasporto.

- *Transport (especially by road) must be carried out with in the correct way and with the adequate means so as to protect the components (especially the electronic ones) from violent shocks, humidity, vibration, etc.; the machines are supplied with wheels and therefore need to be securely anchored before beginning transportation.*

- Rammentiamo che gli elementi dell'imbocco (legno, chiodi, carta, cellophane, punti metallici, nastro adesivo, regge, corde, ecc..) possono tagliare e/o ferire se non maneggiati con cura. Essi vanno rimossi con opportuni mezzi e non lasciati in balia di persone non responsabili (es. bambini); lo stesso dicasi per gli attrezzi utilizzati per la rimozione degli imballi (forbici, martelli, tenaglie, coltelli, ecc....).

- *We remind you that packing material (wood, nails, paper, cellophane, metal staples, adhesive tape, straps, ropes, etc..) may cause cuts or wounds and should be handled with care. These must be removed with appropriate tools and should not be left in the care of irresponsible people (e.g. Children); the same applies to the unpacking tools (scissors, hammers, pilers, knives, etc.).*

- Su richiesta specifica **Il Costruttore** imballa adeguatamente le macchine ma questo non elimina le osservazioni di sicurezza suddette.

- *On specific request, **The Manufacturer** will pack the machines appropriately but this does not eliminate the above safety notes.*

N.B. I carichi sospesi nella movimentazione di componenti di macchina, pezzi di ricambio, presentano rischi di collisioni, è pertanto opportuno che il Cliente provveda ad evitenniarne la pericolosità.

N.B. During movement, suspended loads made up of machine components or parts represent a collision risk, it is the responsibility of the customer to highlight this danger.

- Pour levage et le transport de la machine, adressez-vous à des spécialistes exclusivement (ouvriers préposés à l'élingage, grutiers, etc.) qui disposent d'équipements en mesure de supporter le poids des composants.

- *Zur Anhebung und Transport ist ausschließlich Fachpersonal zu verwenden (Schlingenleger, Kranfahrer usw.), das mit geeigneten und die Last der verschiedenen Komponenten tragfähigen Hebewerkten ausgestattet ist.*

- Para levantar y transportar la máquina usar exclusivamente personal especializado (encargados de grúas y cabrestantes) equipados con adecuados medios de levantamiento que aguanten el peso de las distintas partes de la

- Le transport de la machine, sur route en particulier, doit être assuré par des moyens et selon des modalités pouvant protéger les composants (électroniques en particulier) contre tout choc violent, l'humidité, les vibrations etc. La machine est montée sur des roues qui doivent être bloquées avant le transport.

- *Der Transport der Machine, besonders auf dem straßenwege, hat ausschließlich mit geeigneten Mitteln und Verfahren zu geschehen, die in der Lage sind, die Komponenten (besonders elektronischer Art) vor heftigen Schocks, Feuchtigkeit, Vibrationen usw.. zu bewahren. Da die Maschinen auf Rädern stehen, müssen sie vor dem Transport fest verankert werden.*

- El transporte de la máquina, especialmente por carretera, debe efectuarse con medios y métodos oportunos, protegiendo los componentes (sobre todo los eléctricos) contra choques violentos, humedad, vibraciones, etc.); la máquina está provista de ruedas, por tanto éstas deben anclares firmemente antes de empezar el transporte.

- N'oubliez pas que le conditionnement (bois, clous, papier, cellophane, agrafes, ruban adhésif, feuillard, cordes, etc.) peut provoquer des coupures ou des blessures s'il n'est pas manipulé avec soin. Les emballages doivent être ouverts avec des moyens conçus à cet effet et éliminés de la portée des personnes non responsables (les enfants, par exemple). Il en va de même pour les moyens de déballage utilisés (ciseaux, marteaux, tenailles, couteaux, etc.).

- *Wir erinnern daran, daß die einzelnen Bestandteile der Verpackung (Holz, Nägel, Papier, Zellophan, metallische Stäpel, Hafrollen, Gürtel, Seile usw.. falls unsachgemäß gehandhabt verletzen können. Diese Teile müssen mit geeigneten Mitteln entfernt und nicht verantwortungslosen Personen (z.B. Kindern) überlassen werden; dasselbe gilt für die zur Entfernung der Verpackung verwendeten Werkzeuge (Scheren, Hämmer, Zangen, Messer usw..).*

- Recordamos que los elementos de embalaje (madera, clavos, papeles, celofán, puntos metálicos, cintas adhesivas, flejes, sogas, etc.) pueden cortar o herir en caso de no usarlos con cuidado. Dichos elementos deben ser quitados con los medios adecuados y no ser dejados al alcance de personas no responsables (niños); lo mismo vale para herramientas y utensilios que se usen para desensamblar los componentes (tijeras, martillos, cizallas, cuchillos, etc.).

- **Le Producteur** fournit un emballage ad hoc, sur demande, ce qui n'empêche toutefois pas le respect des mesures de sécurité ci-dessus.

- Auf besonderen Wunsch verpackt **Die Firma** ordnungsgemäß die Maschinen, was jedoch nicht die Beachtung der diesbezüglichen Sicherheitsvorschriften

- Sobre pedido expreso, **El Productor** embala oportunamente las máquinas, sin que ésto libere del respeto de las normas de seguridad arriba indicadas.

N.B. Les poids en suspension lors de la manutention des composants ou des pièces de recharge provoquent des risques de collision. Les Clients sont tenus d'en souligner le danger.

Anmerkung:
Die beim Transport von Maschinenkomponenten und Ersatzteilen entstehenden schwappenden Lasten ziehen Kollisionsgefahren nach sich. Es ist daher ratsam, daß der Kunde deren Gefährlichkeit im Auge hält.

N.B.: las cargas sueltas durante el transporte de componentes de la máquina o de repuestos, conllevan el riesgo de choques, es por tanto oportuno que el Cliente evidencia este riesgo.

ATTENZIONE: prima di accingersi ad effettuare regolazioni, preparazioni o riempimenti di serbatoi sulla macchina accertarsi che la spina sia scollegata.

Serbatoio detergente: il serbatoio detergente è accessibile da un lato della macchina tramite il tappo **M1** per un comodo riempimento. Per vuotare completamente il serbatoio detergente collegare il tubo **M25**, in dotazione, al rubinetto di scarico rapido **M26**, ed aprire l'attiguo rubinetto.

N.B.: Prima di riempire il serbatoio con il detergente opportunamente diluito, scaricare il serbatoio di raccolta dell'acqua sporca come descritto al paragrafo seguente; questo ovviamente non è necessario al primo avviamento. Il serbatoio del detergente ha una capacità massima di 125 lt.: utilizzare esclusivamente i prodotti e le quantità di diluizione consigliate dal rivenditore ed in ogni caso detergenti non schiumosi.

Serbatoio di recupero: il serbatoio di recupero viene vuotato (preferibilmente ad ogni fine lavoro) in modo da non lasciare decantare lo sporco; a tale scopo staccare il tubo **M3**, nella parte superiore, aprire il rubinetto di scarico rapido **M2** e convogliare l'acqua sporca in un pozetto perdente che rispetti i canoni di protezione ambientale dettati dalla legge nel paese di utilizzo.

Tergipavimento: il tergilavavento ha il compito finale di completare l'asciugatura ed è molto importante controllarne la corretta posizione: procedere al livellamento del tergilavavento agendo sui pomoli **M4**, in modo che la gomma si trovi circa a 1 mm dal pavimento.

WARNING: before attempting to adjust or prepare the machine or to fill the tanks, make sure that the power supply is disconnected.

Detergent tank: The detergent tank is accessible and can easily be filled from both sides of the machine via the plug **M1**. In order to completely drain the detergent tanks connect the pipe **M25** supplied to the drainage tap **M26**.

N.B.: before filling the tank with correctly diluted detergent, empty the waste collection tank as described in the following paragraph; obviously this step is not required for the first time of filling. The capacity of the detergent tank is 125 lt. only use the quantities and dilution recommended by the detergent supplier and use only non foaming detergents.

Waste tank: The waste tank should be emptied (preferably after each use) so as not to let the dirt settle; to do this, end detach the pipe **M3** at the top and open the rapid drainage tap **M2**, and collect the dirty water in a waste disposal pit conforming to the environmental protection rules prescribed by the country of use.

Wiper blade: The floor wiper serves to finish the drying operation and it is very important to ensure it is in the correct position: level the wiper using the knobs **M4** so that the black rubber strip is approximately 1 mm above the floor

ATTENTION: vérifiez si la machine est débranchée avant tout réglage, préparation ou remplissage des réservoirs.

Réservoir pour le détergent: Le réservoir du détergent est accessible des deux côtés de la machine à travers les bouchon **M1**, pour pouvoir le remplir facilement. Pour vider complètement le réservoir du détergent, connecter le tuyau **M25**, fourni avec la machine, au robinet de vidange rapide **M26** et ouvrir robinet qui se trouve à côté.

N.B.: comme le stipulent les instructions visées au paragraphe suivant, le réservoir de récupération de l'eau sale doit être vidé avant de remplir le réservoir à l'aide de détergents dilués. Cette opération n'est bien sûr pas nécessaire lors du premier dé-marrage. La capacité maximum du réservoir pour le détergent correspond à 125 litres. Servez-vous exclusivement des produits conseillés par les vendeurs en respectant les dilutions suggérées. Evitez, quoi qu'il en soit, les produits qui moussent.

Réservoir de récupération: il doit être vidé (de préférence à la fin du travail) pour éviter la décantation des salissures. Dans ce but, déconnecter le tuyau **M3**, sur la partie haute, ouvrir le robinet de vidange rapide **M2** et éliminez l'eau sale dans un puisard qui respecte les normes sur la protection de l'environnement prévues par les lois en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

Dispositif de séchage: ce dispositif a pour objet de compléter le séchage du sol. Le contrôle de sa position revêt une importance capitale. Les poignées **M4** vous permettent de niveler ce dispositif pour que le caoutchouc noir se situe à 1 mm du sol environ.

ACHTUNG: vor Beginn von Einstellungen, Vorbereitungen, Abfüllen der Speicher usw. an der Maschine prüfen, daß der Hauptsteckeranschluß unterbrochen ist.

Waschmittelspeicher: Der Reinigungsmitteltank ist zum einfachen Auffüllen von beiden Seiten der Maschine über die Verschlüsse **M1** zu erreichen. Um den Reinigungsmitteltank vollständig zu leeren, den mitgelieferten Schlauch **M25** an den Schnellablaßhahn **M26** anschließen und den Hahn aufdrehen.

Anmer-kung: vor Einfüllen des geeignet verdünnten Waschmittels in den Speicher, den Schmutz-wasser-Sammelspeicher erst laut im nächsten Kapitel gegebener Beschreibung ablassen; dies ist bei einem erst-maligen Einsatz offenbar nicht nötig. Der Waschmittelspeicher hat ein Fassungsvermögen von 125 Litern; ausschließlich die Art und Menge der vom Wiederverkäufer geratenen Produkte jedenfalls aber keine schäumenden Waschmittel verwenden.

Rückgewinnungs-speicher: der Rückgewinnungstank muß am Ende jedes Einsatzes geleert werden, um eine Absetzung des Schmutzes zu verhüten; zu diesem Zweck den Schlauch **M3** abziehen und den Schnellablaßhahn **M2** aufdrehen und das Schmutzwasser in einen Entsorgungssumpf ablassen, der den im Gebrauchsland geltenden Umweltschutzvorschriften

Bodenwischer: der Bodenwischer hat den abschließenden Zweck die Trocknung zu fördern, es ist daher von größter Bedeutung, seine korrekte Einstellung zu überprüfen: den Bodenwischer durch Einwirken auf die Drehknöpfe **M4** so einzustellen, bis Schwarzgummiteil etwa 1 mm oberhalb der Bodenfläche liegt.

ATENCION: antes de efectuar reglajes, preparaciones o repostados de los depósitos que monta la máquina, verificar que el enchufe esté desconectado.

Depósito detergente: Se puede acceder al depósito detergente a través de los tapones **M1** para efectuar cómodamente el llenado del mismo. Para vaciar completamente el depósito detergente conectar el tubo **M25** con el grifo de vaciado rápido **M26** y abrir el grifo al lado.

N.B.: antes de llenar el depósito con el detergente oportunamente diluido, vaciar el depósito del agua sucia, tal como indicado en el párrafo sucesivo. Naturalmente, esta precaución no vale para el primer llenado. La capacidad máxima del depósito de detergente es de 125 l; usar exclusivamente los productos y las dosis que aconseja el revendedor, en todo caso, detergentes no espumosos.

Depósito de recuperación: el depósito de recuperación se vacía al final de cada trabajo para evitar que se deposite la suciedad, extraer el tubo **M3** del lado superior abrir el grifo de vaciado rápido **M2** y vaciar el agua sucia a un sumidero de desague conforme a las normas en materia de tutela del medio ambiente en vigor en el país.

Boquilla de secado: este componente tiene la objeto de acabar el secado del piso y es muy importante controlar que esté correctamente montado. Nivelar la boquilla accionando los pómulos **M4** de forma que la goma negra se encuentre a 1 mm del piso.

Le gomme successive sono in para e devono strisciare sul pavimento con una certa energia; dopo le prime ore di lavoro le gomme si adattano all'inclinazione e l'asciugatura diventa ancora migliore. La pressione delle gomme sul pavimento viene regolata agendo sul pomolo **M24**.

Utilizzando la lavasciuga su pavimenti lucidi o lisci, ed anche quando si presentano cavità (intercapedini tra le piastrelle) è consigliabile eliminare dal tergilavamento la gomma posteriore (più bassa).

*The remaining para rubber strips must wipe the floor with a certain amount of pressure; after the first few hours of operation the rubber wipers adapt themselves to the inclinations and the drying action improves. The pressure of the wipers on the floor is regulated by pressing the knob **M24**. When cleaning shiny or smooth floors and when there are holes (joins between tiles) it is advisable not to use the rear (lowest) rubber wiper.*

Les autres caoutchoucs sont en crêpe et doivent râcler le plancher avec une certaine force. Le séchage ne fait que s'améliorer après les premières heures de service vu que les caoutchoucs s'inclinent. Servez-vous des poignées **M24** pour régler la pression des caoutchoucs sur le plancher. Il vaut mieux libérer le dispositif de séchage du caoutchouc arrière (le plus bas) lorsque vous utilisez l'autolaveuse sur des sols brillants ou lisses ou en présence de cavités (interstices entre les carreaux).

Die darauffolgenden Gummiträger bestehen aus Paramaterial und müssen mit einer gewissen Druckenergie auf der Bodenfläche aufschleifen. Nach den ersten Arbeitsstunden gleichen sich die Gummiteile der Neigung an und die Trocknung wird noch besser. Der Auf den Boden ausgeübte Raddruck wird durch Einwirken auf den Drehknopf **M24** eingestellt. Falls die Maschine auf glänzenden oder glatten Böden und auch auf Unebenheiten (Fugen zwischen Bodenplatten) arbeiten soll, so rät man erst dazu, das hinterste (niedrigste) Gummirad von der Reinungs- und Trocknungsmaschine zu entfernen.

Las otras gomas son de para y deben arrastrarse por el piso con cierta energía.

Después de las primeras horas de trabajo las gomas se adaptan a la inclinación y el secado resulta mejor. La presión de la goma sobre el piso se regula accionando el pomo **M24**. Al usar la máquina sobre pisos lisos y pulidos también en presencia de surcos (intersticios entre las baldosas), quitar la goma posterior (la más baja).

Installazione batterie e carica batterie: Le batterie vengono fornite separatamente per cui vanno alloggiate nell'apposito scomparto, sotto il coperchio; applicare uno strato di vaselina sui vari morsetti; effettuare le connessioni come da schema allegato a pagina 17; accertarsi che i morsetti siano perfettamente serrati. Il carica batterie va installato nel luogo dove si prevede di lasciare la macchina in carica. L'allacciamento viene effettuato con il cavo in dotazione alla rete, normalmente **220 V 50 Hz**; accertarsi che la tensione corrisponda a quella indicata sul carica batterie stesso. Per caricare le batterie collegare il connettore **M5** proveniente direttamente dalle batterie della macchina, con il connettore del carica batterie; dare successivamente tensione con l'apposito pulsante sul carica batterie stesso. Il carica batterie regolerà automaticamente l'amperaggio alle batterie e si spegnerà a fine carica.

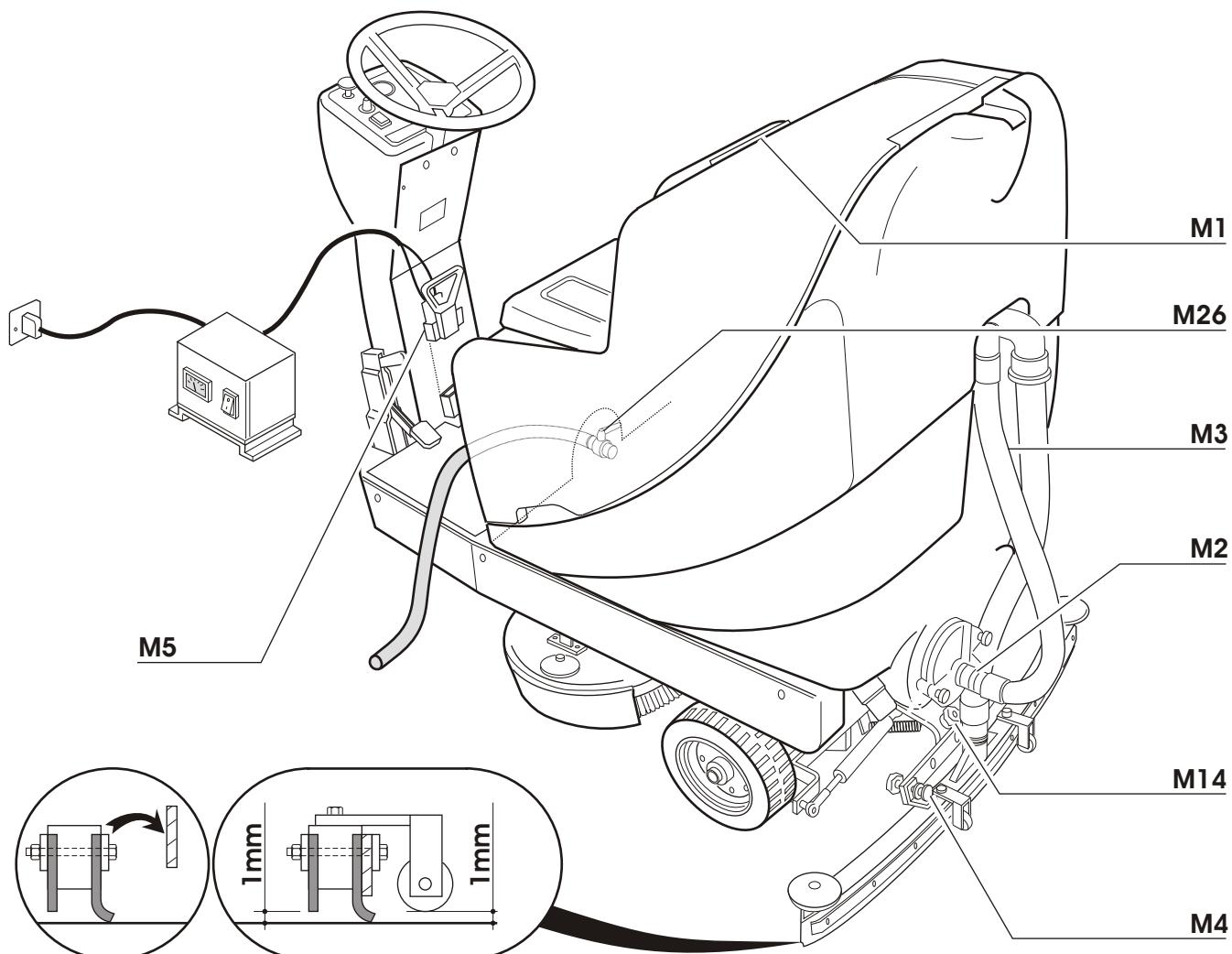
Installing and recharging the batteries: The batteries are supplied separately and are located in the appropriate compartment underneath the cover; apply a coating of grease (e.g. Vaseline) to the terminals; connect the batteries as shown in the attached diagram on page 17; make sure the terminals are securely tightened. The battery charger should be set up in the area where it is planned to leave the machine for recharging. Use the cable supplied to connect to the mains supply, normally **220 V 50 Hz**; make sure that the supply voltage is the same as indicated on the battery charger itself. To charge the batteries connect the connector **M5**, which comes directly from the battery compartment, to the battery charger connector; apply voltage using the appropriate button on the charger. The charger will automatically regulate the charging current and will turn itself off when the batteries are recharged.

Installation des batteries et du chargeur de batteries : les batteries sont fournies séparément et doivent être introduites dans leur logement sous le couvercle. Enduez les bornes d'une couche de vaseline et réalisez les connexions sur la base du schéma joint en annexe (page 17). Vérifiez si toutes les bornes sont parfaitement serrées. Le chargeur de batteries doit être installé là où on prévoit de recharger l'autolaveuse. Utilisez le câble de branchement sur le secteur (**220 V 50 Hz** généralement). Contrôlez le voltage qui doit correspondre aux indications qui figurent sur le chargeur de batteries. Pour charger les batteries, branchez le connecteur **M5** qui sort des batteries de la machine, sur le connecteur du chargeur de batteries. Actionnez le poussoir sur le chargeur de batteries pour la mise sous tension. Le chargeur de batteries se chargera du réglage automatique de l'ampérage pour les batteries et s'éteindra une fois que celles-ci seront chargées.

Einbau und Aufladung der Batterien: Die Batterien werden getrennt angeliefert, sodaß sie in einem eigenen Abteil unterhalb des Deckels untergebracht werden können; etwas Vaselin auf den Klemmen aufbringen die Verbindungen nach beigelegtem Schema durchführen (pag. 17); sich vergewissern, daß die Klemmen gut angezogen sind. Der Batterielader muß in dem Ort montiert werden, wo man die aufgeladene Maschine zu lagern beabsichtigt. Der Anschluß an das Netzwerk, normalerweise **220 V 50 Hz**, hat mit dem eigenen mitgelieferten Kabel zu geschehen; sich vergewissern, daß die Spannung dem auf dem Batterielader selbst verzeichneten Wert entspricht. Um die Batterien aufzuladen den direkt von den Maschinebatterien her stammenden Anschlußstecker **M5** mit dem Stecker des Batterieladers verbinden; anschließend über den eigenen und dem Batterielader die vorgesehene Druckknopf Strom geben. Der Batterieauflader wird den Stromfluß der Batterien automatisch regeln und sich am Ende der Aufladung selbsttätig abstellen.

Montaje baterías y su cargador: las baterías son suministradas a parte, por tanto deben ser montadas en su alojamiento, debajo de la tapa; aplicar una capa de vaselina sobre los bornes; efectuar la conexión tal como ilustra el esquema adjunto (pag. 17); verificar que los bornes estén perfectamente cerrados. El car-gador debe ser colocado en el lugar en el que se prevea efectuar la carga. La conexión se logra mediante el cable de red que suele ser de **220 V 50 Hz**; verificar que la tensión corresponda a la que estándicada sobre el cargador. Para efectuar la carga conectar el empalme **M5** que proviene directamente de las baterías de la máquina, con el empalme del cargador.

Darle luego tensión mediante el pulsador oportuno que automáticamente regulará el amperaje de las baterías hasta apagarse al final de la carga.



ATTENZIONE: L'acido delle batterie può causare esalazioni dannose. Quando si lavora intorno alle batterie usare occhiali e vestiti protettivi. Togliersi eventuali oggetti di metallo.

NON APPOGIARE UTENSILI DI METALLO O ATTREZZI DI QUALSIASI GENERE SULLE BATTERIE. La ricarica delle batterie genera gas esplosivi. Non fumare o accendere fuochi o provocare scintille. Assicurarsi che il caricabatterie sia spento prima di disconnetterlo dalle batterie. Effettuare la ricarica delle batterie in un luogo ben ventilato con il coperchio sollevato.

WARNING: The battery acid may give off harmful fumes. When working near the batteries use protective glasses and clothes.

DO NOT PLACE ANY METAL TOOLS OR EQUIPMENT OF ANY KIND ON THE BATTERIES. Recharging the batteries generates explosive gas. Do not smoke, light flames or make sparks. Make sure the charger is switched off before disconnecting. Recharge the batteries in a well ventilated area and keep the cover open.

ATTENTION: L'acide des batteries peut dégager des exhalaisons nuisibles. Portez des lunettes et une combinaison lorsque vous travaillez sur les batteries. Débarrassez-vous des objets métalliques.

NE DISPOSEZ AUCUN OUTIL EN METAL OU OUTILLAGE EN GENERAL SUR LES BATTERIES. Des gaz tonnants sont dégagés lors de la recharge des batteries. Evitez de fumer, d'allumer des feux ou de provoquer des étincelles. Eteignez le chargeur de batteries avant de le débrancher des batteries. Chargez les batteries dans un endroit parfaitement aéré après avoir soulevé et bloqué le couvercle.

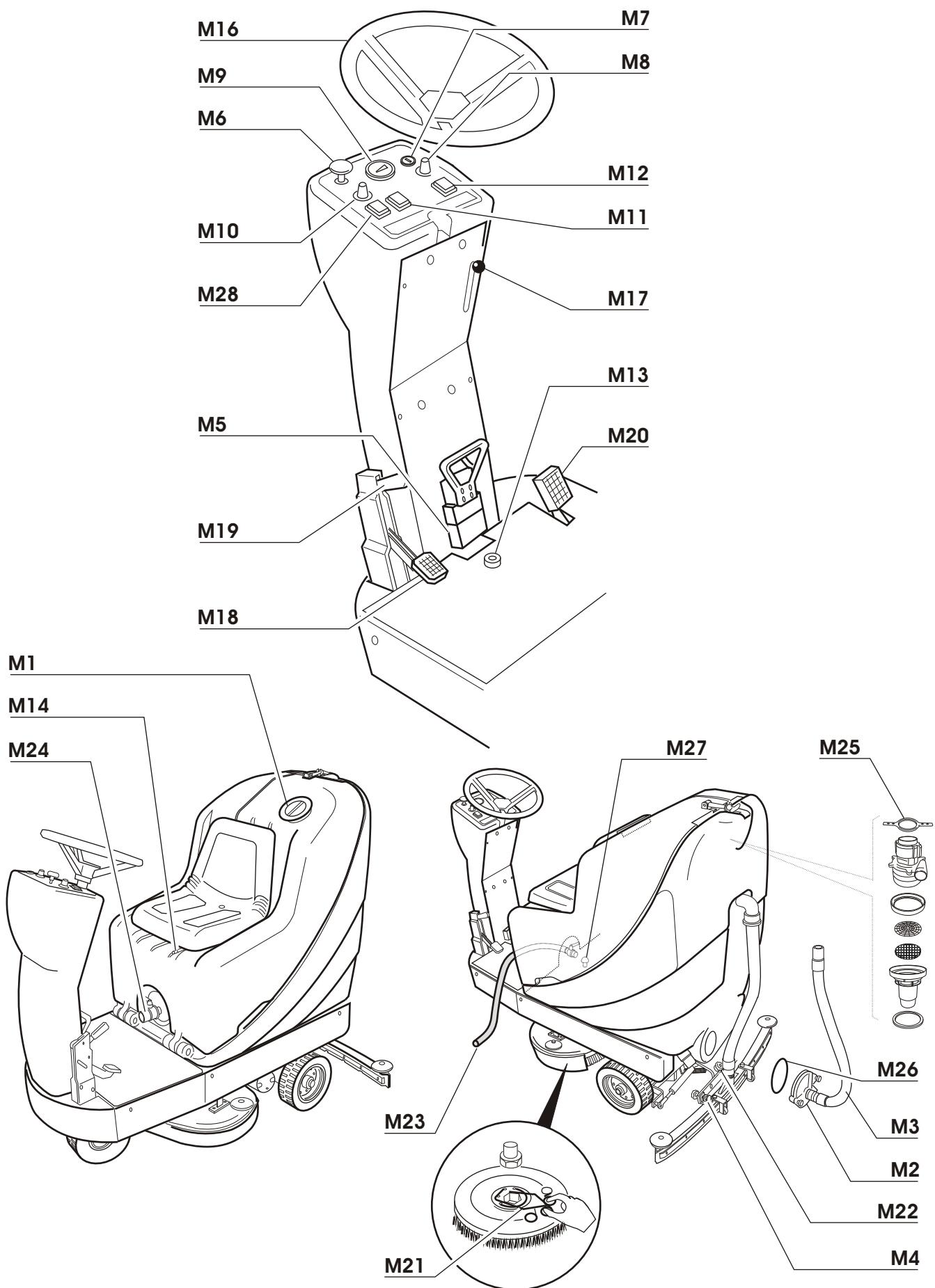
ACHTUNG: Die Säure der Batterien kann zu schädlichen Dämpfen führen. Wenn man mit Batterien umgeht stets Schutzbrillen und Schutzkleidung tragen und eventuelle Metallgenstände von sich ablegen.

KEINE METALLWERKZEUGE ODER SONSTIGE METALLGEGENSTÄND E JEDER ART AUF DEN BATTERIEN LIEGEN LASSEN. Die Neuaufladung der Batterien erzeugt explosive Gase. Nicht rauchen, Feuer anzünden, oder Funken verursachen. Sich vergewissern, daß der Batterieauflader vor Abschalten der Batterien abgestellt ist. Die Aufladung der Batterien in einem gut gelüfteten Raum und bei gehobenem und fest geklemmten Deckel vornehmen.

ATENCION: el ácido de las baterías puede producir emanaciones nocivas. Usar gafas y guantes de protección cuando se trabaja sobre las baterías. Alejar todo objeto metálico.

NO APOYAR UTENSILIOS DE METAL NI DE OTRO TIPO SOBRE LAS BATERIAS. La recarga de las baterías genera gases explosivos. No fumar ni prender fuegos o provocar chispas. Asgurarse de que el cargador esté apagado antes de desconectarlo de las baterías. Efectuar la recarga de las baterías en un local bien ventilado, con la tapa levantada.

STRUMENTAZIONE	INSTRUMENTATION	EQUIPEMENT	INSTRUMENTIERUNG	INSTRUMENTOS
M1 Tappo carico serbatoio detergente;	M1 Detergent intake plug;	M1 Bouchon de remplissage du réservoir du détergeant;	M1 Auffüllverschlüsse Reinigungsmitteltank;	M1 Tapone carga depósito detergente;
M2 Scarico rapido acqua sporca;	M2 Dirty water rapid drainage;	M2 Vidange rapide de l'eau sale;	M2 Ablaßhahn Schmutzwasser;	M2 Grifo de vaciado rápido agua sucia;
M3 Tubo scarico rapido acqua sporca;	M3 Dirty water rapid pipe;	M3 Tuyau de vidange rapide de l'eau sale;	M3 Schnellablaßschlauch Schmutzwasser;	M3 Tubo vaciado rápido agua sucia;
M4 Pomoli regolazione tergilavaggio;	M4 Floor-wiper adjustment knobs;	M4 Poignées de réglage du dispositif de lavage du sol;	M4 Einstellknöpfe zum Bodenwischen;	M4 Pómulos reglaje del elemento de lavado;
M5 Connettore per la carica delle batterie;	M5 Battery charger connector;	M5 Connecteurs pour la recharge des batteries;	M5 Polschiene zum Aufladen der Batterien;	M5 Conector para la carga de las baterías;
M6 Pulsante EMERGENZA;	M6 EMERGENCY button;	M6 Bouton d'arrêt en cas d'urgence;	M6 NOT - AUS - SCHALTER	M6 Pulsador EMERGENCIA;
M7 Selettore a chiave accensione;	M7 Star-up keyswitch;	M7 Sélecteur à clé d'allumage;	M7 Schlüsselschalter zum Anschalten;	M7 Selector de llave encendido;
M8 Potenziometro regolazione velocità di avanzamento, da 1 a 10;	M8 Speed regulator, from 1 to 10	M8 Potentiomètre de réglage de la vitesse d'avancement, de 1 à 10;	M8 Potentiometer zum Einstellen der Fahrgeschwindigkeit, von 1 bis 10;	M8 Potenciómetro reglaje velocidad de avance de 1 a 10;
M9 Indicatore di livello carica batterie.	M9 Battery charge gauge;	M9 Indicateur de niveau de charge des batteries;	M9 Leistungsanzeiger Batterien;	M9 Indicador de nivel carga baterías;
M10 Potenziometro di START / regolazione pressione spazzole, da 1 a 10;	M10 Brush START / regulator from 1 to 10;	M10 Potentiomètre de START / réglage de la pression des balais, de 1 à 10;	M10 Potentiometer START / zum Einstellen des Bürsten-drucks, von 1 bis 10;	M10 Potenciómetro de START / reglaje pre-sión cepillos: de 1 a 10;
M11 Interruttore accensione aspiratori e movimento tergilavamento;	M11 Aspirator start switch and squeegee movement	M11 Interrupteur d'allumage des aspirateurs et mouvement du bande de secage	M11 Schalter für Sauger; ich belebe Bodenwischen	M11 Interruptor encendido aspiradoras, movimiento del elemento de lavado
M12 Interruttore marcia AVANTI/INDIETRO;	M12 FORWARD / REVERSE control switch;	M12 Interrupteur d'embrayage AVANT / ARRIER;	M12 VORWÄRTS RÜCKWÄRTS;	M12 Interruptor inserción hacia ADELANTE / ATRAS;
M13 Clacson;	M13 Horn;	M13 Avertisseur-caustique;	M13 Hupe;	M13 Bocina;
M14 Leva regolazione posizione sedile;	M14 Seat position adjustment lever;	M14 Levier de réglage de la hauteur du siège;	M14 Hebel Einstellen zum der Sitzposition;	M14 Palanca reglaje posición asiento;
M16 Volante;	M16 Steering wheel;	M16 Volant;	M16 Lenkrad;	M16 Volante;
M17 Rubinetto dosatore detergente;	M17 Detergent supply tap;	M17 Robinet de dosage du détergeant;	M17 Hahn Waschmitteldosierer;	M17 Surtidor dosificador detergente;
M18 Freno di servizio / stazionamento;	M18 Brake and parking brake;	M18 Frein de service / stationnement;	M18 Betriebsbremse und Feststellbremse;	M18 Freno de servicio / estacionamiento;
M19 Leva di blocco freno stazionamento;	M19 Parking brake locking lever;	M19 Levier de blocage du frein de stationnement;	M19 Blockierhebel Feststellbremse;	M19 Palanca de bloque freno de estacionamiento;
M20 Acceleratore;	M20 Accelerator;	M20 Accélérateur;	M20 Gaspedal;	M20 Acelerador;
M21 Molla aggancio spazzole;	M21 Brush engagement spring;	M21 Ressort de maintien des balais;	M21 Aufhängefeder Bürsten;	M21 Resorte enganche cepillos;
M22 Pomolo pressione tergilavamento;	M22 Floor-wiper pressure knob;	M22 Poignée pour régler la pression du dispositif de lavage du sol;	M22 Knauf Druck Bodenwischen;	M22 Pómulo presión elemento de lavado;
M23 Tubo scarico rapido detergente;	M23 Detergent rapid drainage pipe;	M23 Tuyau de vidange rapide du détergeant;	M23 Schnellablaßschlauch Reinigungsmittel;	M23 Tubo descarga rápido detergente;
M24 Rubinetto scarico rapido detergente;	M24 Detergent rapid drainage tap;	M24 Robinet de vidange rapide du détergeant;	M24 Hahn Schnella-bläf Reinigungsmittel;	M24 Surtidor descarga rápida detergente;
M25 Anello fermamotore;	M25 Motor stop ring;	M25 Bague d'arrêt du moteur;	M25 Ring motorabstellen;	M25 Anillo sujetador motor;
M26 Guarnizione tenuta scarico;	M26 Exhaust gasket;	M26 Joint d'étanchéité de vidange;	M26 Ablaßdichtung;	M26 Guarnición estanca descarga;
M27 Filtro detergente;	M27 Detergent filter;	M27 Filtre détergeant;	M27 Reinigungsfilter;	M27 Filtro detergente;
M28 Spia luminosa spazzole.	M28 Brushes pilot light.	M28 Lampe temoin.	M28 Bürtsen-drucks kontrolllampe.	M28 Lampara piloto de cepillos.



Pavimenti particolarmente sporchi: Vi sono superfici o ambienti che richiedono una cura particolare ed in alcuni casi una doppia azione di pulitura.

In ogni caso si può procedere ad una prima passata veloce con il tergilavavimento sollevato e la spazzola in posizione di lavoro; in tal modo la soluzione detergente verrà lasciata sul pavimento più a lungo e potrà sciogliere lo sporco più tenace. La seconda passata va effettuata con spazzola e tergilavavimento entrambi abbassati e ad una velocità più lenta.

Particularly dirty floors: Certain floors or environments require particular attention or even a second pass with the cleaner.

In this case you should make on pass with the wiper raised and the brush in the working position; in this way the detergent remains on the floor for longer and will dissolve the tougher dirt. The second pass should be made with the brush and wiper lowered and at a slower speed.

Planchers extrêmement sales: Certaines surfaces ou certains milieux exigent un soin particulier et un double lavage.

Dans ces cas, procédez à un premier passage rapide alors que le dispositif de séchage est soulevé et seule la brosse fonctionne. Le détergent peut, de la sorte, agir plus longtemps sur le plancher et dissoudre les salissures les plus tenaces. Lors du deuxième passage, la brosse et le dispositif de séchage sont tous deux abaissés et tournent plus lentement.

Besoonders verschmutzte Böden: Es gibt Oberflächen eine Sonderbehandlung und in gewissen Fällen eine doppelte Reinigungsaktion verlangen.

Auf jeden Fall kann man erst mit einem schnellen Übergang der Maschine in einer angehobenen Position mit der Bürste in einer Arbeitsstellung vorgehen; in dieser Weise wird die Waschlösung länger auf dem Boden gelassen und kann damit auf den ärgsten Schmutz besser einwirken. Der zweite Übergang kann bei niedrigerer Geschwindigkeit mit beiderseits gesenkter Reinigungsmaschine und Bürsten erfolgen.

Pisos muy sucios: hay pisos o locales que requieren un cuidado especial y a veces una doble operación de limpieza.

Se puede efectuar una primera pasada rápida con la boquilla levantada y el cepillo en posición de trabajo; de esta forma la solución detergente permanecerá sobre el piso por más tiempo y podrá disolver la suiedad más tenaz. La segunda pasada se hará con el cepillo y la boquilla bajados, a una velocidad más lenta.

ATTENZIONE:

questa macchina è stata progettata per lavorare solo in un ambiente industriale chiuso e su pavimenti in piano o con pendenze non superiori al 2%. Non utilizzare prodotti chimici infiammabili e/o esplosivi con questa macchina.

WARNING:

this machine is designed to work in closed industrial environments on level floors or on inclines no steeper than 2%. Do not use inflammable chemicals and/or explosives with this machine.

ATTENTION:

Cette autolaveuse a été conçue exclusivement pour des milieux industriels fermés et des planchers plats ou inclinés à raison de 2% maximum. Evitez d'utiliser des produits chimiques inflammables et/ou détonants.

ACHTUNG:

diese Maschine ist ausschließlich für den Einsatz in geschlossenen industriellen Räumen und auf flachen oder höchstens 2% geneigten Böden entworfen worden. Auf dieser Maschine dürfen keine flamm- und explosionsgefährliche chemische Produkte verwendet werden.

ATENCION:

esta máquina fue diseñada para trabajar en interior de locales industriales cerrados, sobre pisos planos o con inclinaciones que no superen el 2%. No usar productos químicos inflamables y/o explosivos con esta máquina.

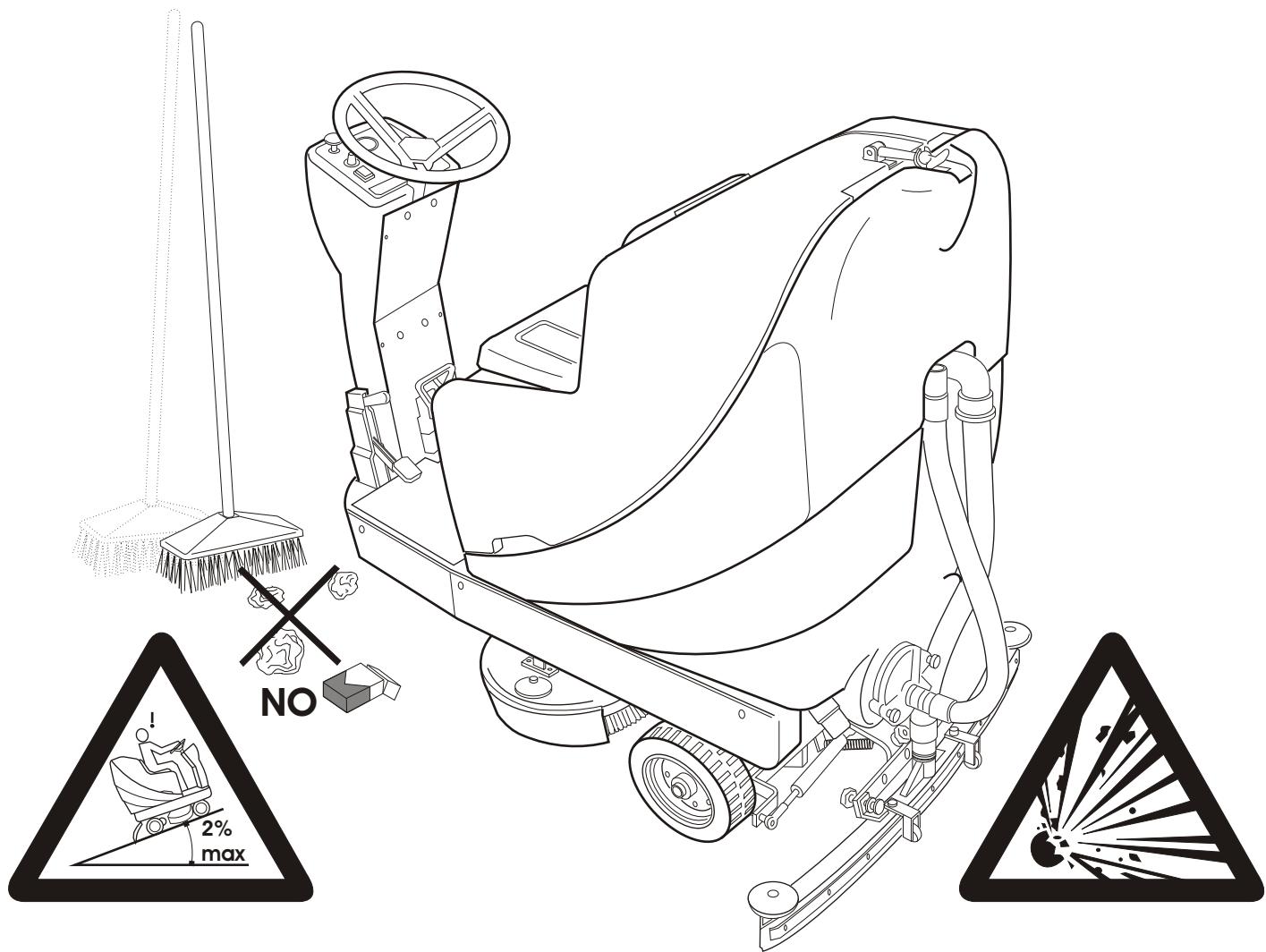
L'ambiente da lavare: L'ambiente da lavare va prima ripulito con una spazzatrice o manualmente dallo sporco più appariscente in modo da non intasare il circuito di aspirazione e permettere un'efficace azione ai detergenti.

The area to be washed: The worst of the dirt should be cleared from the area to be washed with a sweeper or manually so as to avoid immediately choking the intake circuit and to allow the detergent to work effectively.

La zone à laver: La zone à laver doit être nettoyée au préalable avec une machine ou bien manuellement, pour éliminer la saleté de manière à ne pas boucher immédiatement les circuits d'aspiration et pour permettre, par conséquent une action efficace des détergeants.

Der zu reinigende Raum: Der zu reinigende Raum ist zuerst mit einer Kehrmaschine oder manuell grob auszufegen, damit der Saugkreislauf nicht sofort verstopt und die Reinigungsmittel wirksam eingesetzt werden können.

El piso a lavar: antes de lavar el piso limpiarlo mediante cepilladora o a mano, para liberarlo de la suiedad más evidente de forma tal que no atasque el circuito de aspiración y permita una eficaz acción de los detergentes.



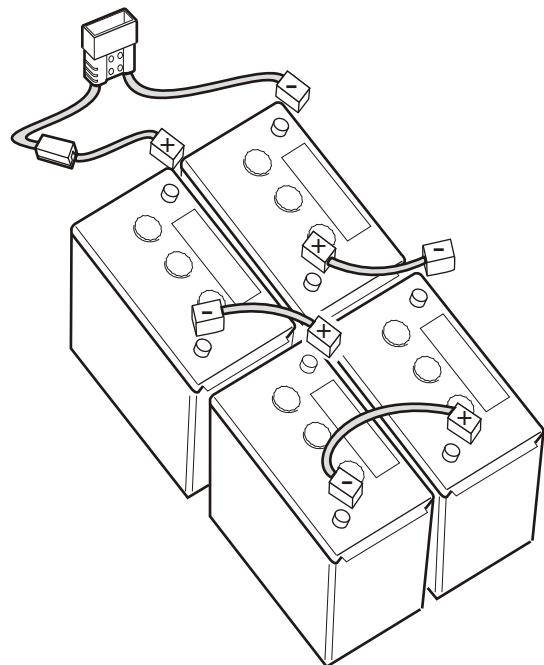
COLLEGAMENTO
BATTERIE:

BATTERIES
CONNECTION:

CONNEXION DE LA
BATTERIE:

BATTERIE
ANSCHLUSS:

CONEXIÓN DE LA
BATERÍA:



Accensione e funzionamento:

- Spegnere il caricabatterie e scollararlo dalla macchina;

- Regolare la posizione del sedile in funzione delle proprie esigenze, tramite la leva **M14**.

NON È POSSIBILE LAVORARE CON LA MACCHINA SE NON SI È SEDUTI

- Selezionare il senso di marcia con l'interruttore **M12** e impugnare il volante **M16**.

- Inserire l'interruttore a chiave **M7** che abilita i circuiti al funzionamento;

- Inserire la rotazione delle spazzole con il potenziometro **M10** e gli aspiratori con l'interruttore **M11**;

- Aprire gradatamente il rubinetto dosatore detergente **M17** in funzione della velocità di lavoro. Il flusso dell'acqua avviene automaticamente quando si azionano le spazzole.

- Inserire la marcia AVANT o INDIETRO con l'interruttore **M12** e premere gradatamente il pedale dell'acceleratore **M20** inoltre con la marcia INDIETRO viene emesso un segnale acustico "BEEP - BEEP" ed il tergilavavento si solleva automaticamente da terra;

- Con l'acceleratore premuto a fondo, è possibile regolare la velocità con il potenziometro **M8** in modo da avere una velocità di avanzamento costante; questo evita il formarsi di aloni sul pavimento;

- Regolare la pressione delle spazzole con il potenziometro **M10**.

Switching on and operation:

- Switch off the battery charger and disconnect it from the machine;

- Adjust the seat position to suit your requirements via the lever **M14**;

IT IS IMPOSSIBLE TO USE THE MACHINE UNLESS YOU ARE SEATED

- Select the sense of march with the switch **M12** and grip the steering wheel **M16**;

- Insert the key switch **M7** to enable the electrical circuits.

- Engage brush rotation with the regulator **M10** and the aspirators with the switch **M11**;

Gradually open the detergent supply tap **M17** according to the operation speed. The water-flow occurs automatically when you drive the brushes.;

- Engage FORWARD or REVERSE gear with the lever **M12** and gradually depress the accelerator pedal **M20**; when REVERSE gear is engaged an acoustic BEEP - BEEP signal is emitted and the squeegee automatically rises from the ground;

- With the accelerator pedal fully pressed the regulator **M8** can be adjusted so as to achieve a constant speed; this avoids the formation of rings on the floor;

- Adjust the brush pressure with the regulator **M10**.

Allumage et fonctionnement:

- Eteindre le dispositif de recharge de la batterie et le déconnecter d'avec la machine;

- Régler la position du siège en fonction des propres exigences, grâce au levier **M14**;

IL N'EST PAS POSSIBLE DE TRAVAILLER AVEC LA MACHINE SI ON N'EST PAS ASSIS.

- Sélectionner le sens de marche avec l'interrupteur **M12** et tenir le volant **M16**;

- Appuyer sur l'interrupteur à clé **M7** qui rend actifs les circuits;

- Appuyer le potentiomètre **M10** pour activer la rotation des brosses et sur l'interrupteur **M11** pour activer les aspirateurs;

- Ouvrir peu à peu le robinet de dosage du détergeant **M17** selon la vitesse du travail que l'on désire obtenir. Le débit de l'eau se effectue automatiquement lorsque vous conduisez les brosses.;

- Embreayer la vitesse EN AVANT ou MARCHE ARRIERE avec l'interrupteur **M12** et appuyer graduellement la pédale de l'accélérateur **M20** en outre avec la MARCHE ARRIERE, on entend le signal acoustique "BEEP - BEEP" et la raclette se lève automatiquement à partir du sol;

- Avec la pédale de l'accélérateur appuyée à fond, il est possible de régler la vitesse avec le potentiomètre **M8** de manière à obtenir une vitesse d'avancement constante; ceci empêche la formation de traces sur le sol;

- Régler la pression des brosses avec le potentiomètre **M10**.

Anlassen und Betrieb:

- Das Batterieaufladegerät ausschalten und von der Maschine trennen;

- Die Sitzposition je nach Bedarf am Hebel **M14** einstellen;

ES IST UNMÖGLICH, MIT DER MASCHINE ZU ARBEITEN, WENN MAN NICHT SITZT.

- Den Sinn die Marsch mit dem Schalter wählen **M12** und den Lenker **M16** umfassen;

- Den Schlüsselschalter **M7** umdrehen, der die Kreisläufe betriebsbereit macht;

- Die Drehung der Bürsten am dem Potentiometer **M10** und die Sauger am Schalter **M11** zuschalten;

- Langsam den Dosierhahn des Reinigungsmittels **M17** öffnen, je nach Arbeitsgeschwindigkeit. Der Wasserfluss erfolgt automatisch, wenn Sie die Bürsten zufahren.

- Den Gang VORWÄRTS oder RÜCKWÄRTS am Hebel **M12** einlegen und langsam das Gaspedal **M20** drücken; bei Fahrt RÜCKWÄRTS hört man ein akustisches Signal "BEEP - BEEP" und die Rakel steigt automatisch aus dem Boden;

- Bei ganz durchgedrücktem Gaspedal kann am Potentiometer **M8** die Geschwindigkeit eingestellt werden, so daß sie konstant wird; dies beugt der Bildung von Putzstreifen auf dem Boden vor;

- Den Druck der Bürsten am Potentiometer **M12**;

Encendido y funcionamiento:

- Apagar el cargabaterías y desconectarlo de la máquina;

- Regular la posición del asiento en función de las exigencias personales mediante la palanca **M14**

NO SE PUEDE TRABAJAR CON LA MÁQUINA SI UNO NO ESTÁ SENTADO

- Seleccionar el sentido de marcha con el interruptor **M12** y empuñar el volante **M16**;

- Introducir el interruptor de llave **M7** que pone en marcha los circuitos;

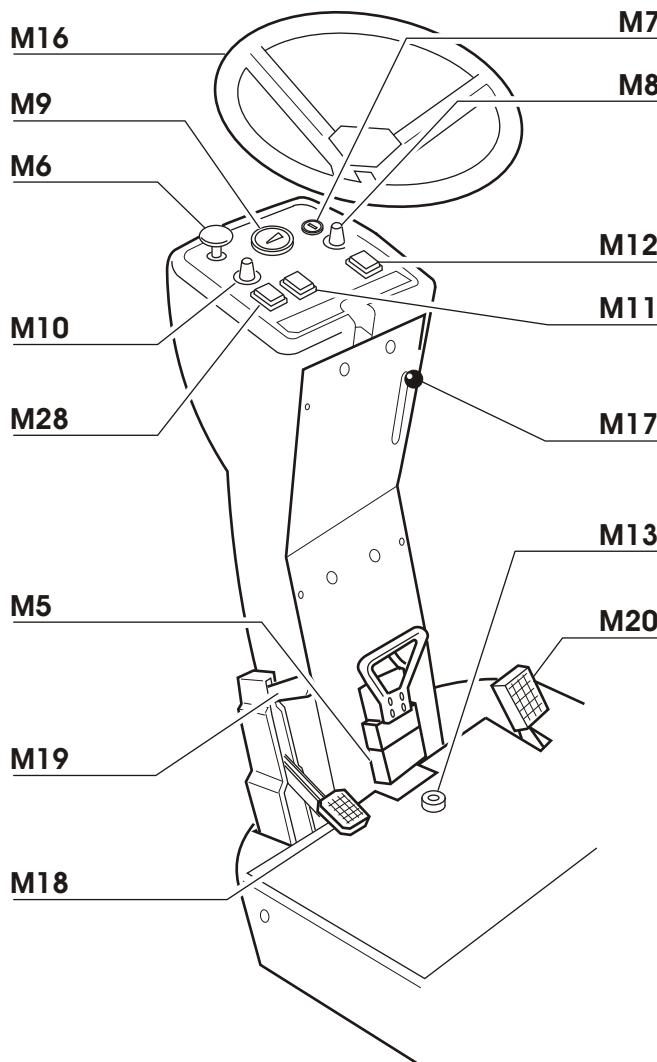
- Mandar la rotación de los cepillos mediante el potenciómetro **M10** y las aspiradoras con el interruptor **M11**;

- Abrir gradualmente el surtidor dosificador detergente **M17** en función de la velocidad de trabajo. El flujo de agua se produce automáticamente cuando usted conduce los pinceles.;

- Mandar hacia ADELANTE o hacia ATRÁS con el interruptor **M12** y apretar lentamente el pedal del acelerador **M22**; además, con la marcha ATRÁS emite una señal acústica "BIP-BIP" y la escobilla de goma se eleva automáticamente desde el suelo

- Con el acelerador apretando a fondo se puede regular la velocidad con el potenciómetro **M8**, de forma tal que la velocidad de avance sea constante; esto evita que se formen halos sobre el piso;

- Regular la presión de los cepillos con el potenciómetro **M12**;



OK



NO

- Lo strumento **M9** consente di leggere il livello di carica delle batterie;
- In caso di necessità o pericolo azionare il clacson **M13**;

Arresto della macchina

- Per fermarsi premere gradualmente il pedale del freno di servizio **M18**;

- Inserire sempre il freno di stazionamento, premendo il pedale **M18** ed azionando la leva **M19**;
- Sganciare la chiave **M7**;

- In caso di avarie o cortocircuiti premere il pulsante **EMERGENZA M6** e contattare il servizio assistenza;

- Abbandonando il veicolo la macchina si spegne automaticamente; in ogni caso è preferibile inserire sempre il freno di stazionamento;

- *The instrument M9 allows the battery charger level to be read;*
- *When necessary or to warn of danger use the horn M13;*

Stopping the machine
- *To stop the machine gradually press the brake pedal M18;*

- *Always engage the parking brake by pressing the pedal M18 and actuating the lever M19;*
- *Remove the key M7;*

- *In the case of problems or short-circuits press the EMERGENCY button M6 and contact the service centre;*

- *When the machine is abandoned it switches off automatically; it is preferable in any case to engage the parking brake;*

- *L'instrument M9 permet de lire le riveau de charges des batteries;*
- *En cas de nécessité ou de danger, utiliser l'avertisseur acoustique M13;*

Arrêt de la machine
- *Pour s'arrêter, appuyer graduellement la pédale du frein de service M18;*

- *Mettre toujours le frein de stationnement, en appuyant sur la pédale M18 et en tirant le levier M19;*
- *Déconnecter la clé M7;*

- *En cas de panne ou de court-circuit, appuyer le bouton d'arrêt d'urgence M6 et s'adresser au service d'assistance technique;*

- *Si l'on s'éloigne de la machine, celle-ci s'éteint automatiquement; Il est préférable de toutes manières de mettre le frein de stationnement;*

- *Am instrument M9 können die Baterieleistung abgelesen werden;*
- *Falls notwendig oder bei Gefahr die Hupe M13 betätigen;*

Anhalten der Maschine
- *Um anzuhalten, langsam das Pedal der Betriebsbremse M18 drücken;*

- *Immer die Feststellbremse über das Pedal M18 und den Hebel M19 ziehen;*
- *Den Schlüssel M7 abziehen;*

- *Bei Störungen oder Kurzschlüssen den NOT-AUS-SCHALTER M6 betätigen und den Kundendienst kontaktieren;*

- *Steigt man vom Fahrzeug, geht die Maschine automatisch aus; auf jeden Fall sollte man immer die Feststellbremse ziehen;*

- *El instrumento M9 permite leer el nivel de carga de las baterías;*
- *En caso de necesidad, o peligro accionar la bocina M13;*

Arresto de la máquina
- *Para detenerse apretar gradualmente el pedal del freno de servicio M18;*

- *Poner siempre el freno de estacionamiento apretando el pedal M18 y accionando la palanca M19;*
- *Liberar la llave M7;*

- *En caso de averías o cortocircuitos apretar el pulsador EMERGENCIA M6 y llamar al servicio de asistencia;*

- *Al abandonar el vehículo la máquina se para automáticamente; en todo caso es preferible poner siempre el freno de estacionamiento;*

Tergipavimento: Settimanamente controllare il tergipavimento e lavare il tutto con cura ripristinando poi le corrette condizioni di lavoro. Se anche dopo la pulizia del gruppo l'asciugatura non è perfetta togliere e sostituire le gomme eccessivamente usurate.

Floor wiper: Inspect and clean the floor wiper weekly and make sure to restore it to its working condition. If the drying action is not perfect after cleaning the wiper assembly, remove and replace any worn rubber blades.

Dispositif de séchage: Contrôlez ce dispositif chaque semaine. Lavez-le avec soin et remontez-le correctement. Si le séchage n'est pas parfait après que le groupe a été lavé, déposez et remplacez les caoutchoucs usés.

Fußbodenreinigungs- und Trocknungs-maschine: die Maschine al-wöchentlich überprüfen und alles sorgfältig abwaschen, die richtigen arbeitsbedingungen danach wieder instand-setzen. Falls auch nach der Reinigung des Maschinensatzes die Trocknung nicht einwandfrei ausfallen sollte, so müssen die übermäßig verschleißten Gummiteile ausgewechselt werden.

Boquillade secado: Controlarla semanalmente, lavarla esmeradamente y volver a colocarlo en la posición de trabajo. Si después de la limpieza del grupo el secado no resultara perfecto, quitar las gomas gastadas y sustituirlas.

Spazzola: La spazzola va mantenuta efficiente; per la sostituzione, e quindi lo sgancio della spazzola usurata, procedere come segue (rimontare in senso inverso):

Brush: The brush must be kept in working order; to remove a worn brush proceed as follows (follow the procedure in reverse to reassemble):

Brosse: l'efficacité de la brosse doit être assurée. Procédez comme suit (et dans le sens inverse pour le montage) afin de remplacer la brosse:

Bürste: die Bürste muß in einem wirkungsvollen Zustand gehalten werden: um eine verschleißte Bürste auszuwechseln und daher auszuklinken zu können gehe man wie folgt vor (der Wiedereinbau hat in umgekehrter Reihenfolge zu geschehen):

- Die Bürsten am Potentiometer **M10** anheben und die Maschine ausschalten (durch abziehen des Schlüssels **M7**);

- Die auszuklinkende Bürste erst von Hand rotieren, bis die Federringe **M21** in Reichweite gelangen;

- Durch Einandernäherung der **M21** Ringe unter Fingerdruck (wie bei einer Schere) fällt die Bürste heraus. Die Maschine wird mit einer Nylonbürste angeliefert; außerdem sind auf Wunsch Bürsten aus Tynex, Hirszen ruten oder Stahl sowie Schleppschäiben verfügbar, an die Putzscheiben befestigt werden können; schwarze zur tiefen Reinigung besonders verschmutzter Böden, grüne für Linoleumböden, und gelbe für Marmoböden.

Cepillo: el cepillo debe estar siempre en perfectas condiciones, para levantar y desenganchar el cepillo opera de la forma siguiente (Para efectuar su retirada, seguir el orden inverso):

- Subir los cepillos mediante el potenciómetro **M10** y apagar la máquina (de-senchufar la llave **M7** del cuadro)

- Girar manualmente el cepillo que hay que desenganchar, hasta dar con los anillos del resorte **M21**;

- Acerando los anillos del resorte **M21** con los dedos (como si cerraran unas tijeras) el cepillo cae; al máquina monta un cepillo de nailón; sobre pedido también se suministra cepillos de Tynex, zahina o acero además de los discos de arraste sobre los que se aplican los discos abrasivos: negro para la limpieza a fondo de pisos muy sucios y de linóleo; amarillo para pisos de mármol.

- Sollevare le spazzole con l'apposito potenziometro **M10** e spegnere la macchina, (disinserire la chiave **M7** dal quadro);

- Far ruotare manualmente la spazzola, da sganciare, sino ad avere a portata di mano gli anelli della molla **M21**;

- Avvicinando, fra di loro, gli anelli della molla **M21** con le dita (come per chiudere una forbice) la spazzola cade; La macchina viene fornita con una spazzola in nylon; sono inoltre disponibili, a richiesta, spazzole in tynex, saggina o acciaio, nonché dischi trascinatori ai quali vengono applicati i dischi: **Nero** per la pulitura a fondo di pavimenti particolarmente sporchi; **Verde** per pavimenti in linoleum; **Giallo** per pavimenti in marmo.

- Lift brushes with the regulator **M10** and switch off the machine (remove the key **M7** from the control panel).

- Turn the brush to be removed by hand until the coils of spring **M21** are accessible;

- By closing together the coils of spring **M21** with your fingers (as if you were closing a pair of scissors) the brush will free itself; The machine is supplied with a Nylon brush; brushes made of Tynex, broom corn or steel are also available, as well as disc fixtures to which discs can be mounted: **Black** for thorough cleaning of particularly dirty floors, **Green** for linoleum floors; **Yellow** for marble.

- Soulever les brosse avec le s potentiomètre **M10** et éteindre la machine, (déconnecter la clé**M7** du tableau de bord);

- Faites pivoter la brosse à la main pour que les bagues du ressort **M21** soient à votre portée;

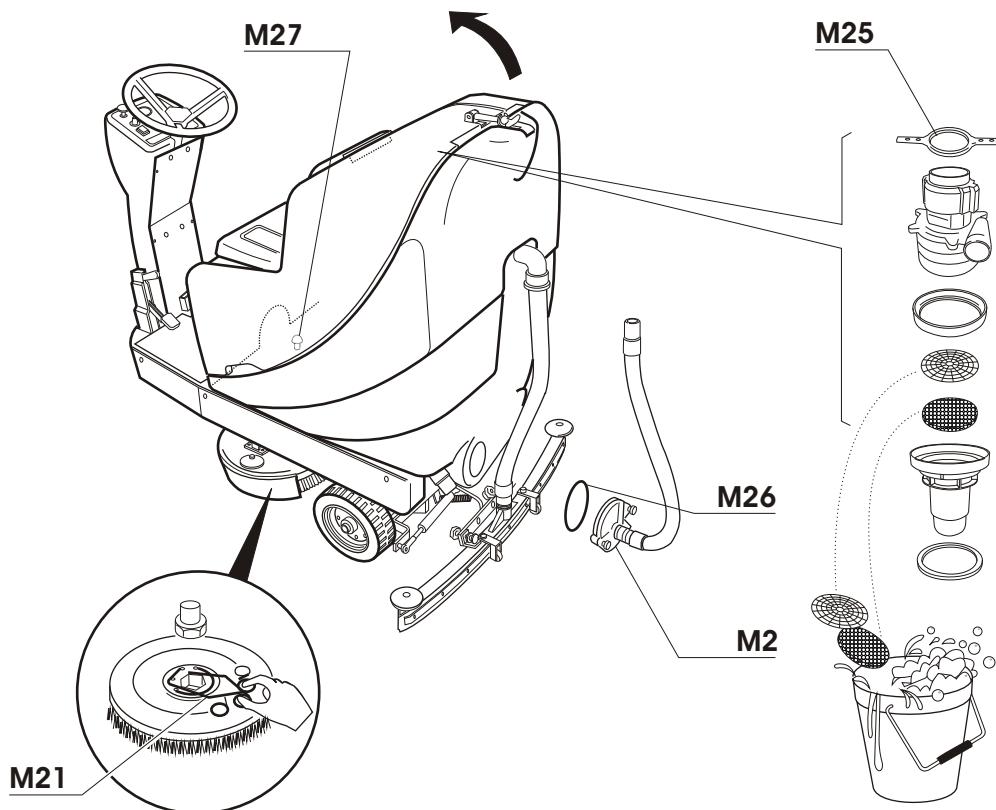
- Rapprochez les bagues du ressort **M21** (comme si vous fermiez des ciseaux). La brosse se détache et tombe. La machine est équipée d'une brosse en nylon. Toutefois, des brosses en tynex, sorgho ou acier sont disponibles sur demande, en plus de plateaux pad d'entraînements sur lesquels sont appliqués des disques: **Noir** pour le nettoyage en profondeur de planchers fort sales; **Vert** pour le linoléum; **Jaune** pour le marbre.

Réervoir de récupération: nettoyez-le comme suit une fois par semaine. Eteignez la machine. Otez la bague de fixation du moteur **M25** et déposez le moteur d'aspiration. Nettoyez soigneusement le filtre, la grille et l'éponge et éliminez la saleté qui s'est accumulée dans le réservoir à l'aide d'un jet d'eau. Pour faciliter les opérations déposez le groupe d'évacuation **M2** en dévissant les poignées latérales, avant de procéder au remontage, nettoyez soigneusement le logement de la bague d'entanchement **M26**.

Serbatoio di recupero: Settimanamente effettuare la pulizia come segue: spegnere la macchina; rimuovere l'anello ferma motore **M25** e togliere dalla sua sede il motore d'aspirazione; pulire accuratamente filtro, rete e spugna, e con un getto d'acqua rimuovere lo sporco che si è depositato nel serbatoio, per facilitare le operazioni togliere il gruppo di scarico **M2** svitando i pomelli laterali, prima di rimontare pulire accuratamente la sede dell'anello di tenuta **M26**.

Rückgewinnungsspeicher: alwöchentlicheine Reinigung vornehmen, wie folgt: die Maschine abstellen; den Motorsperring **M25** entfernen und den Saugmotor aus seinem Sitz abheben; den Filter, das Netz und den Schwamm sorgfältig reinigen, und den im tank abgelagerten Schmutz mit einem Wasserstrahl entfernen. Um diese Operationen zu erleichtern kann das Entsaugungsaggregat durch Abschrauben der seitlichen Handgriffe entfernt werden. Vor dem erneuten Zusammenbau muß der Sitz des Dichtrings **M26** sorgfältig gereinigt werden.

Depósito de recuperación: efectuar la limpieza semanal de la forma siguiente: apagar la máquina, quitar el anillo de bloque motor **M25** y extraer el motor de aspiración de su alojamiento; limpiar cuidadosamente el filtro, la rede y la esponja y eliminar la suciedad que se hubiese depositado dentro del depósito con un chorro de agua; para facilitar estas operaciones, sacar el grupo de descarga **M2** desenllenando los pomos laterales, antes de volver a montar, limpiar esmeradamente el alojamiento del aro de retención **M26**.

**Serbatoio detergente:**

Pulire semestralmente il serbatoio; per vuotarlo completamente collegare il tubo **M23** in dotazione, al rubinetto di scarico rapido **M24** ed aprire l'attiguo rubinetto;

Successivamente togliere la flangia **M2** come per il serbatoio di recupero e pulire il filtro interno **M27**.

Detergent tank: Clean the tank every six months. To drain the tank completely fit the tube **M23** provided to the rapid drainage tap **M24** and open the tap; then remove the flange **M2** as with the overflow tank and clean the internal filter **M27**.

Réervoir du détergent: Nettoyer tous les six mois le réservoir; pour le vider complètement, connecter le tuyau **M23**, livré avec la machine, au robinet de vidange rapide **M24** et ouvrir le robinet placé sur le côté; puis, déposer la bride **M2** comme pour le réservoir de récupération et nettoyer le filtre interne **M27**.

Reinigungsmitteltank: Halbjährlich den Tank reinigen; um ihn ganz zu leeren, den mitgelieferten Schlauch **M23** an den Hahn zum Schnellablauf **M24** anschließen und den Hahn öffnen; danach wie beim Auffangtank den Flansch **M2** abziehen und den Innenfilter **M27** reinigen.

Depósito detergente: Limpiar cada seis meses el depósito; para vaciarlo completamente conectar el tubo **M23** con el grifo devaciado rápido **M24** y abrir el grifo de al lado; luego quitar la brida **M2** tal como se hace para el depósito de recogida y limpiar el filtro interno **M27**.

Batterie: controllare il livello del liquido elettrolitico, ed eventualmente rabboccare con acqua distillata ogni qualvolta il livello sia al di sotto degli elementi della batteria. Mantenere pulite e asciutte le batterie con panni antistatici.

Batteries: Check the electrolyte level and top up with distilled water if it drops below the level of the battery elements. Keep the batteries clean and dry with antistatic cloths.

Batteries: contrôlez le niveau du liquide électrique et effectuez une remise à niveau avec de l'eau distillée chaque fois que ce dernier est inférieur aux éléments de la batterie. Nettoyez et essuyez les batteries l'aide de chiffons antistatiques.

Batterien: den Stand der elektrolytischen Flüssigkeit prüfen und eventuell mit destilliertem Wasser jeweils dann nachfüllen, wann der Stand unterhalb der Batterielemente liegt. Die Batterie mit antistatischen Lappen sauber und trocken halten.

Baterías: controlar el nivel del líquido electrolítico y reposar eventualmente con agua destilada siempre que el nivel esté por debajo de los elementos de la batería. Mantener las baterías limpias y secas usando trapos antiestáticos.

La carica delle batterie va effettuata togliendo i tappi delle batterie e con il coperchio della macchina aperto, in modo da permettere la fuoriuscita dei gas generati.

Questi gas, in ambienti chiusi, possono essere esplosivi, è quindi consigliabile effettuare la carica delle batterie in ambienti ben ventilati.

Recharging must be carried out with the cell plugs removed and the cover of the machine open so as to allow the gases generated to escape.

In confined spaces these gases can be explosive; so recharging should be done in a well ventilated area.

Lors du chargement des batteries, ôtez les bouchons et ouvrez le couvercle de la machine pour que les gaz produits puissent s'échapper.

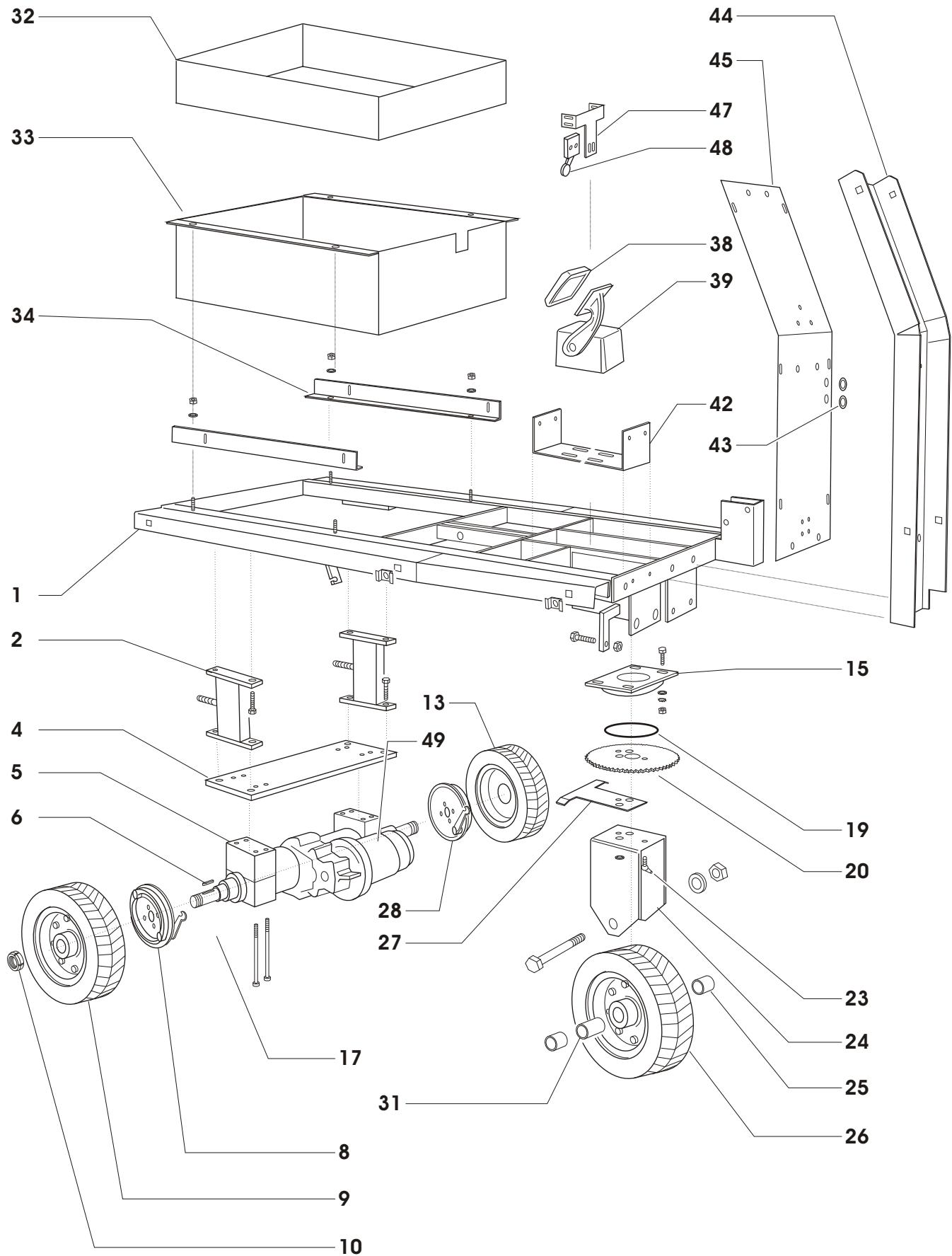
Il peut s'agir, dans des milieux fermés, de gaz tonnats. Il vaut mieux charger les batteries dans des endroits parfaitement aérés.

Die Aufladung der Batterie hat nach Abhebung der Batteriestöpsel und Öffnung. Des Maschinen-deckels zum Entweichen der erzeugten Gase zu erfolgen.

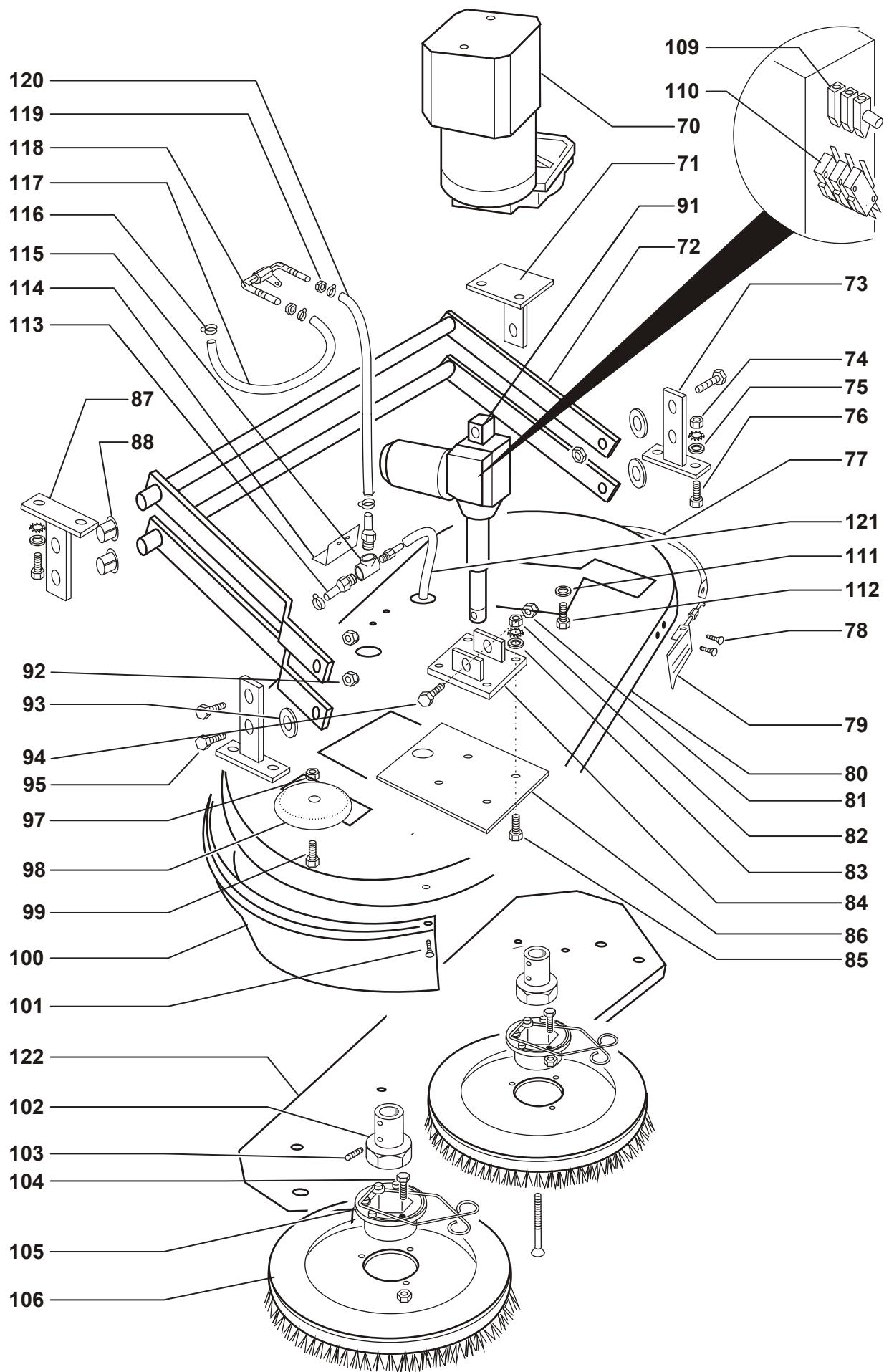
Diese Gase können in geschlossenen Räumen explosiv sein, es wird daher dazu geraten, die Aufladung der Batterien in gut gelüfteten Räumen vorzunehmen.

En los locales cerrados estos gases pueden ser explosivos, se aconseja por tanto efectuar la operación de carga en locales bien ventilados.

Pos.	Cod. n°	Descrizione	Description	Designation	Benennung	Denominacion
1	710.001	TELAILO	FRAME	CHASSIS	RAHMEN	BASTIDOR
2	710.002	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOPORTE
3						
4	710.004	PIASTRA	PLATE	PLAQUE	PLATTE	PLACA
5	710.005	MOTORIDUTTORE	REDUCER MOTOR REDUCTEUR - MOTEUR		REDUZIERER-MOTOR	REDUCTOR-MOTOR
6	710.006	LINGUETTA	TANG	LANGUETTE	FEDERKEIL	LANGUETA
7						
8	SWPCI.0071	FRENO	BRAKE	FREIN	BREMSE	FRENO
9	710.009.DX	RUOTA	WHEEL	ROUE	RAD	RUEDA
10	710.010	GHIERA	RING NUT	EMBOUT	DER RING	ABRAZADERA
11						
12						
13	710.009.SX	RUOTA	WHEEL	ROUE	RAD	RUEDA
14						
15	710.015	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOPORTE
16						
17	1000.008	FORCELLA	FORK	FOURCHE	GABEL	HORQUILLA
18						
19	710.019	GUARNIZIONE	SEAL	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
20	710.020	CORONA	CROWN WHEEL	COURONNE	DIE KRONE	CORONA
21						
22						
23	710.023	INGRASSATORE	GREASER	GRAISSEUR	SCHMIERER	LUBRIFICADOR
24	710.024	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOPORTE
25	710.025	DISTANZIALE	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTÜCK	SEPARADOR
26	710.026	RUOTA	WHEEL	ROUE	RAD	RUEDA
27	710.027	PIASTRA	PLATE	PLAQUE	PLATTE	PLACA
28	SWPCI.0094	FRENO	BRAKE	FREIN	BREMSE	FRENO
29						
30						
31	710.031	DISTANZIALE	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTÜCK	SEPARADOR
32	710.032	VASCHETTA PE	VAT PE	CUVE PE	WANNE PE	CUBA PE
33	710.033	VASCHETTA	VAT	CUVE	WANNE	CUBA
34	710.034	LISTADI FERMO	STOP STRIP	BARRE D'ARRET	SPERRLEISTE	TOPE
35						
36						
37	710.037	LISTADI FERMO	STOP STRIP	BARRE D'ARRET	SPERRLEISTE	TOPE
38	500.154	GOMMA	RUBBER	CAOUTCHOUC	GUMMI	GOMA
39	1000.328.1	ACCELERATORE	ACCELERATOR	ACCELERATEUR	GASREGULIERUNG	ACELERADOR
40						
41						
42	1000.063	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOPORTE
43	710.043	GOMMA	RUBBER	CAOUTCHOUC	GUMMI	GOMA
44	710.044	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOPORTE
45	710.045	PIASTRA	PLATE	PLAQUE	PLATTE	PLACA
46						
47	710.047	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOPORTE
48	1000.082	MICRO	MICRO	MICRO	MIKRO	MICRO
49	710.005.1	MOTORE	MOTOR	MOTEUR	MOTOR	MOTOR



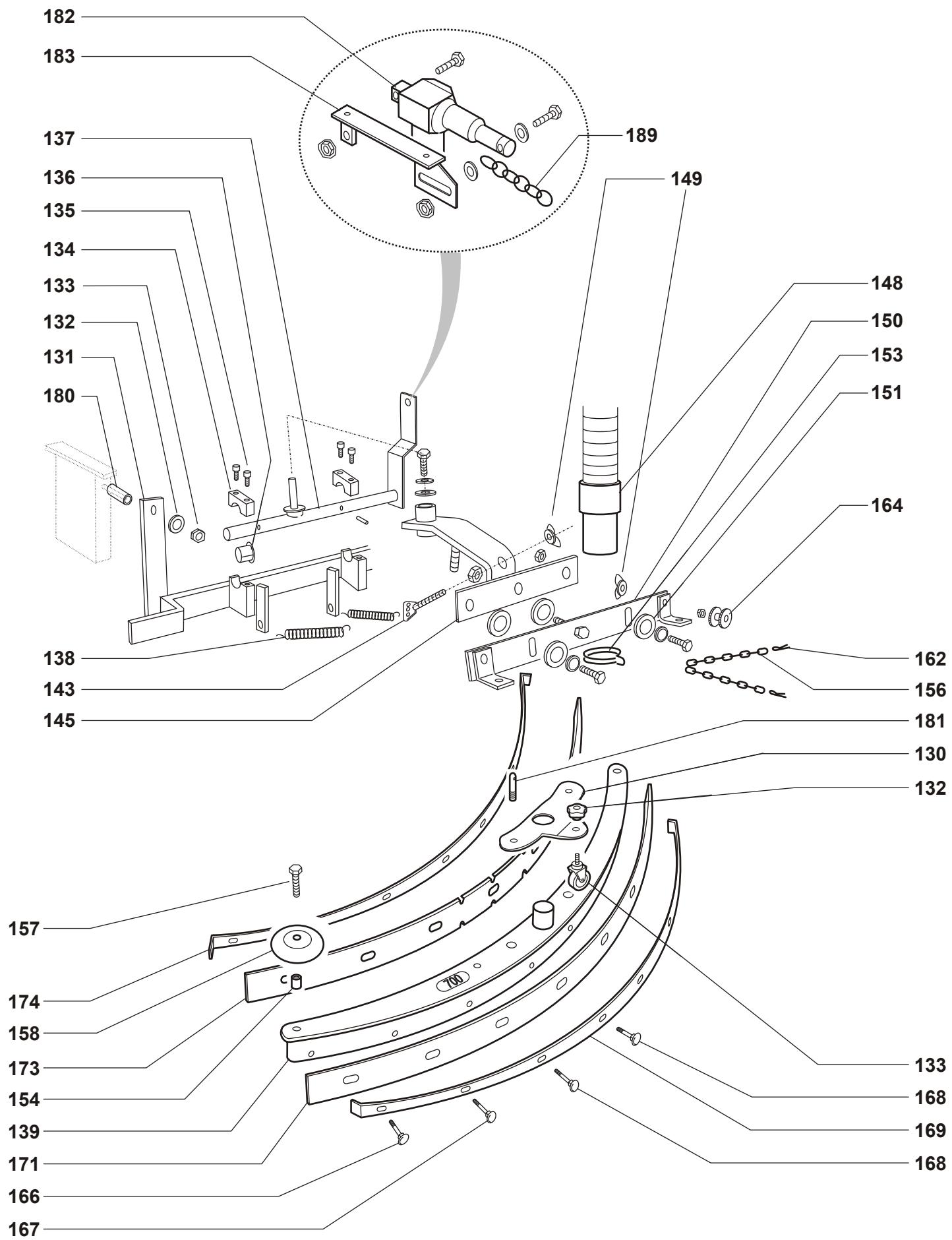
Pos.	Cod. n°	Descrizione	Description	Designation	Benennung	Denominacion
70	430.066.B	MOTORIDUTTORE	REDUCER MOTOR	REDUCTEUR-MOTEUR	REDUZIERER-MOTOR	REDUCTOR-MOTOR
71	710.071	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOporte
72	710.072	LEVA 700 28"	LEVER 700 28"	LEVIER 700 28"	HEBEL 700 28"	PALANCA 700 28"
72	810.072	LEVA 800 32"	LEVER 800 32"	LEVIER 800 32"	HEBEL 800 32"	PALANCA 800 32"
73	710.073	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOporte
74	500200		NUT			
75	PAS137		WASHER			
76	515.335	ELETTRICALVOLA	SOLENOID VALVE	VALVE	MAGNETVENTILE	VÁLVULAS SOLENOIDES
	650.115	LISTA PARASPRUZZI 700 28"	SPLASH GUARD STRIP 700 28"	BARRE ECRAN ANTI- ECLABOUEURS 700 28"	LEISTE - SPRITZBLECH 700 28"	TOPE GUARDA - SALPICONES 700 28"
77	850.308	LISTA PARASPRUZZI 800 32"	SPLASH GUARD STRIP 800 32"	BARRE ECRAN ANTI- ECLABOUEURS 800 32"	LEISTE - SPRITZBLECH 800 32"	TOPE GUARDA - SALPICONES 800 32"
78	501.047		SCREW			
79	501.048	GANCIO	HOOK	CROCHET	HAKEN	GANCHO
80	710.08	PIASTRA 700 28"	PLATE 700 28"	PLAQUE 700 28"	PLATTE 700 28"	PLACA 700 28"
80	810.08	PIASTRA 800 32"	PLATE 800 32"	PLAQUE 800 32"	PLATTE 800 32"	PLACA 800 32"
81	1000.131		NUT			
82	PAS176		NUT			
83	PAS188		WASHER			
84	710.084	PIASTRA	PLATE	PLAQUE	PLATTE	PLACA
85	PAS936		SCREW			
86	710.086	PIASTRA	PLATE	PLAQUE	PLATTE	PLACA
87	710.087	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOporte
88	710.088	BOCCOLA	BUSHING	DOUILLE	BÜCHSE	BUJE
91	710.091	ATTUATORE	ACTUATOR	ACTUATEUR	ANTRIEB	ACTIVADOR
92	500.2		NUT			
93	710.093	RONDELLA NYLON	NYLON WASHER	RONDELLE EN NYLON	NYLON UNTERLEGSSCHEIBE	ARANDELA NYLON
94	1000.129		SCREW			
95	PAS190		SCREW			
97	PAS924		NUT			
98	500.023	RUOTA PARACOLPI	BUFFER WHEEL	ROUE - BUTEE	PRELLRAD	RUEDA
99	PAS223		SCREW			
100	850.305	PARASPRUZZI	SPLASH GUARD	ECRAN ANTI-ECLABOUEURS		
101	PAS926		SCREW			
102	430.074.1	GIUNTO	COUPLING	JOINT	KUPPLUNG	EMPALME
103	430.073	GRANO	DOWEL	GOUJON	ZAPFEN	GRANO
104	PAS123		SCREW			
105	430.076.1	SUPPORTO CON MOLLA	SUPPORT WITH SPRING	SUPPORT AVEC RESSORT	STÜTZEFEDER	SOporte RESORTE
106	700.072	SPAZZOLA NYLON 700 28"	NYLON BRUSH 700 28"	BROSSE EN NYLON 700 28"	NYLONBURSTE 700 28"	CEPILLO NYLON 700 28"
	410.068	SPAZZOLA NYLON 800 32"	NYLON BRUSH 800 32"	BROSSE EN NYLON 800 32"	NYLONBURSTE 800 32"	CEPILLO NYLON 800 32"
106	700.072.1	SPAZZOLA TYNEX 700 28"	"TINEX BRUSH 700 28"	BROSSE EN TINEX 700 28"	TINEXBURSTE 700 28"	CEPILLO TINEX 700 28"
	410.068.1	SPAZZOLA TYNEX 800 32"	"TINEX BRUSH 800 32"	BROSSE EN TINEX 800 32"	TINEXBURSTE 800 32"	CEPILLO TINEX 800 32"
106	700.072.2	SPAZZOLA ACCIAIO 700 28"	"STEEL BRUSH 700 28"	BROSSE EN ACIER 700 28"	STAHLBURSTE 700 28"	CEPILLO ACERO 700 28"
	410.068.2	SPAZZOLA ACCIAIO 800 32"	"STEEL BRUSH 700 32"	BROSSE EN ACIER 800 32"	STAHLBURSTE 800 32"	CEPILLO ACERO 800 32"
106	700.072.3	SPAZZOLA VEGETALE 700 28"	VEGETABLE BRUSH 700 28"	BROSSE VEGETAL 700 28"	VEGETALBURSTE 700 28"	CEPILLO VEGETAL 700 28"
	410.068.3	SPAZZOLA VEGETALE 800 32"	VEGETABLE BRUSH 800 32"	BROSSE VEGETAL 800 32"	VEGETALBURSTE 800 32"	CEPILLO VEGETAL 800 32"
106	700.072.4	TRASCINATORE 700 28"	CONVEYOR 700 28"	ENTAIEMENT 700 28"	MITNEHMER 700 28"	CINTA DE ARRASTRE 700 28"
	410.068.4	TRASCINATORE 800 32"	CONVEYOR 800 32"	ENTAIEMENT 800 32"	MITNEHMER 800 32"	CINTA DE ARRASTRE 800 32"
106	700.072.5	"DISCO ABRASIVO 700 28""	ABRASIVE DISK 700 28"	DISQUE ABRASIF 700 28"	REIBE SCHALLPLATTE 700 28"	"DISCO
	410.068.5	"DISCO ABRASIVO 800 32""	ABRASIVE DISK 800 32"	DISQUE ABRASIF 800 32"	REIBE SCHALLPLATTE 800 32"	ABRASIVO 700 28""
107	430.079	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	"DISCO
108	430.078	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	ABRASIVO 800 32""
109	1000.126	CAMMA	CAM	CAME	NOCKEN	TORNILLO
110	1000.127	MICRO	MICRO	MICRO	MIKRO	TUERCA
111	PAS146		WASHER			
112	430.072		SCREW			
113	710.113	PORTAGOMMA	HOSE FITTING	EMBOUT POUR DURITE	GUMMITRÄGER	PORTA MANGUERA
114	710.114	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOporte
115	710.115	RACCORDO	JOINT	RACCORDEMENT	FERBINDE	EMPALME
116	1000.187	FASCETTA	HOSE COLLORS	BANDE DE SERRAGE	SCHELLE	BANDA
117	710.117	TUBO GOMMA	RUBBER TUBE	TUYAU CAOUTCHOUC	GUMMISCHLAUCH	TUBO GOMA
118	400.160.1	RUBINETTO	WATER TAP	ROBINET	HAHN	GRIFO
119	PAS262		NUT			
120	710.12	TUBO GOMMA	RUBBER TUBE	TUYAU CAOUTCHOUC	GUMMISCHLAUCH	TUBO GOMA
121	710.121	TUBO GOMMA	RUBBER TUBE	TUYAU CAOUTCHOUC	GUMMISCHLAUCH	TUBO GOMA
122	710.122	PIASTRA 700 28"	PLATE 700 28"	PLAQUE 700 28"	PLATTE 700 28"	PLACA 700 28"
122	810.122	PIASTRA 800 32"	PLATE 800 32"	PLAQUE 800 32"	PLATTE 800 32"	PLACA 800 32"



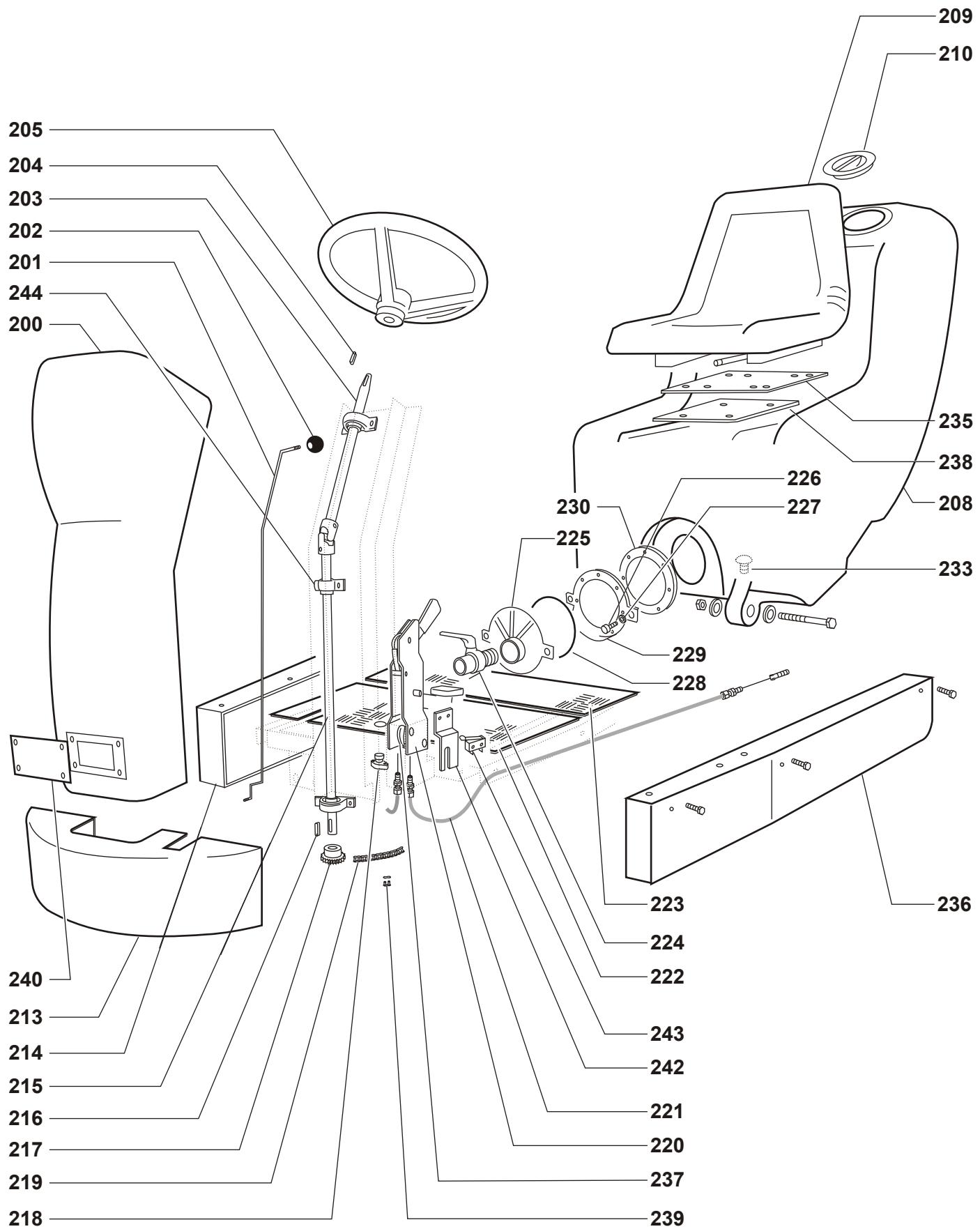
**RICAMBI - SPARE PARTS - PIÈCES DE AUCHEES
ERSATZTEILE - PIEZAS DE REPUESTO**

Pag.27

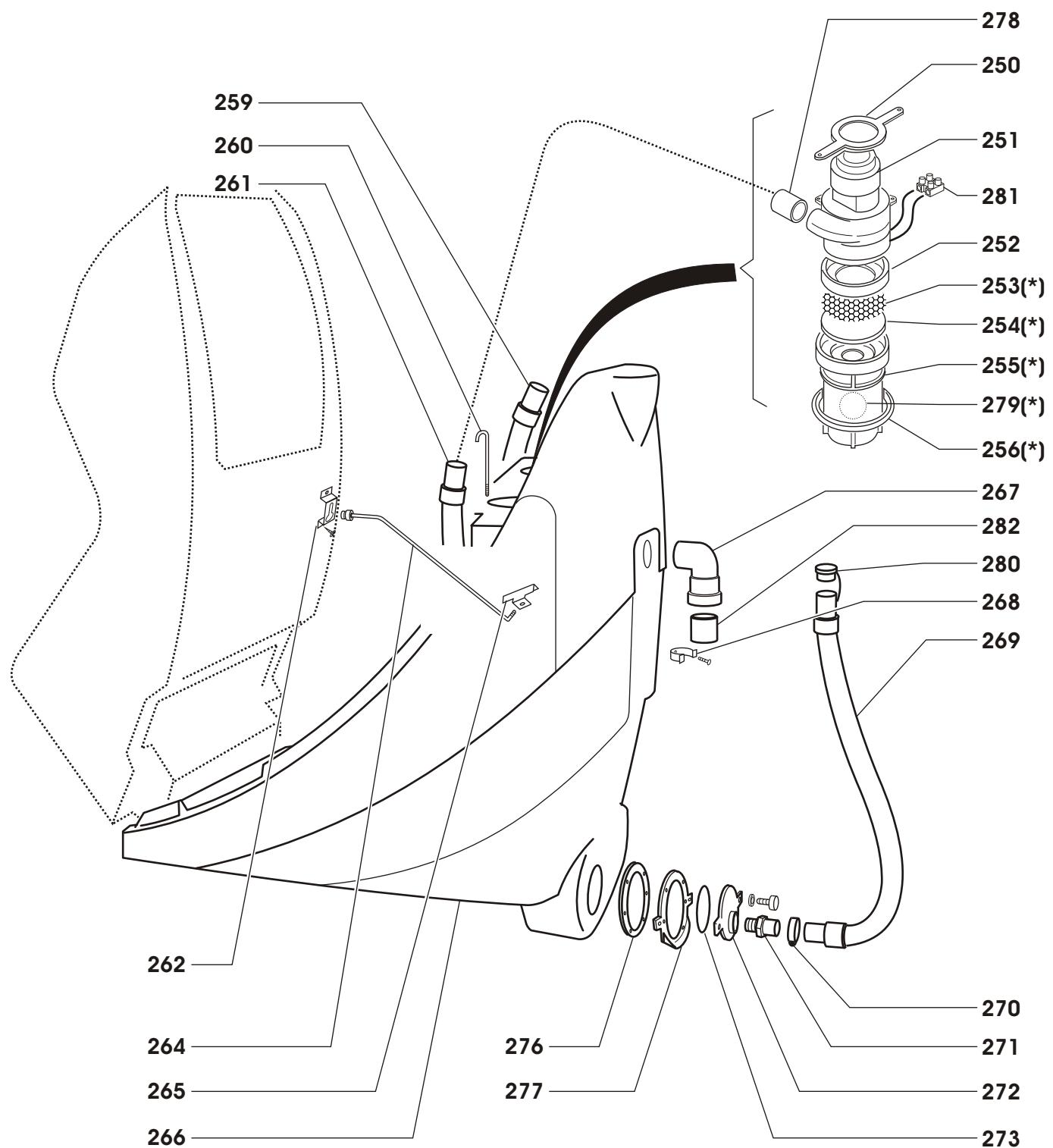
Pos.	Cod. n°	Descrizione	Description	Designation	Benennung	Denominacion
130	PAS937	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOporte
131	710.131.1	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOporte
132	710.028	POMOLO	KNOB	POIGNEE	GRIFF	PUNO
133	850.058	RUOTA	WHEEL	ROUE	RAD	RUEDA
134	710.134	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOporte
136	710.088	BOCCOLA	BUSHING	DOUILLE	BÜCHSE	BUJE
137	710.137	LEVA	LEVER	LEVIER	HEBEL	PALANCA
138	PAS31	MOLLA	SPRING	RESSORT	FEDER	RESORTE
143	701.260.1	PERNO	PIN	GOUJON	BOLZEN	PERNO
145	710.145	LEVA	LEVER	LEVIER	HEBEL	PALANCA
147	PAS64		KNOB			
148	710.148	TUBO	PIPE	TUYAU	ROHR	TUBO
149	500.223.1		KNOB			
150	801.266	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOporte
151	700.042	RONDELLA NYLON	NYLON WASHER	RONDELLE EN NYLON	NYLON UNTERLEGSSCHEIBE	ARANDELA NYLON
153	PAS191	FASCETTA	HOSE COLLORS	BANDE DE SERRAGE	SCHELLE	BANDA
154	710.154	DISTANZIALE	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTÜCK	SEPARADOR
156	PAS223	CATENA	CHAIN	CHAÎNE	KETTE	CADENA
157	860.061	VITE	SCREW	VIS	SCHRAÜBE	TORNILLO
158	PAS1	RUOTA PARACOLPI	BUFFER WHEEL	ROUE - BUTEE	PRELLRAD	RUEDA GUARDACHOQUES
162	PAS959	COPIGLIA	SPLIT PIN	GOUPILLE	SPLINT	CHAVETA
164	500.222.1	REGOLATORE	REGULATOR	REGULATEUR	REGLER	REGULADOR
165	710.165	VITE	SCREW	VIS	SCHRAÜBE	TORNILLO
166	710.166	VITE M6x50	SCREW	VIS	SCHRAÜBE	TORNILLO
167	PAS223	VITE M6x60	SCREW	VIS	SCHRAÜBE	TORNILLO
168	710.168	VITE M6x70	SCREW	VIS	SCHRAÜBE	TORNILLO
169	PAS261	LISTA POSTERIORE	BACK STRIP	BARRE POSTERIEUR	HINTER LEISTE	TOPE TRASERO
171	PAS143	GOMMA PARA	CREPE RUBBER	CAOUTCHOUC CREPE	PARA GUMMI	GOMA PARA
173	PAS145	GOMMA	RUBBER	CAOUTCHOUC	GUMMI	GOMA
174	650.178	LISTA ANTERIORE	FRONT STREEP	BARRE AVANT	VORDERE LEISTE	TOPE ANTERIOR
176	710.176	VITE	SCREW	VIS	SCHRAÜBE	TORNILLO
180	710.18	DISTANZIALE	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTÜCK	SEPARADOR
181	850.28	PERNO	PIN	GOUJON	BOLZEN	PERNO
182	710.091	ATTUATORE	ACTUATOR	ACTUATEUR	ANTRIEB	ACTIVADOR
183	810.183	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOporte
189	810.189	CATENA	CHAIN	CHAÎNE	KETTE	CADENA



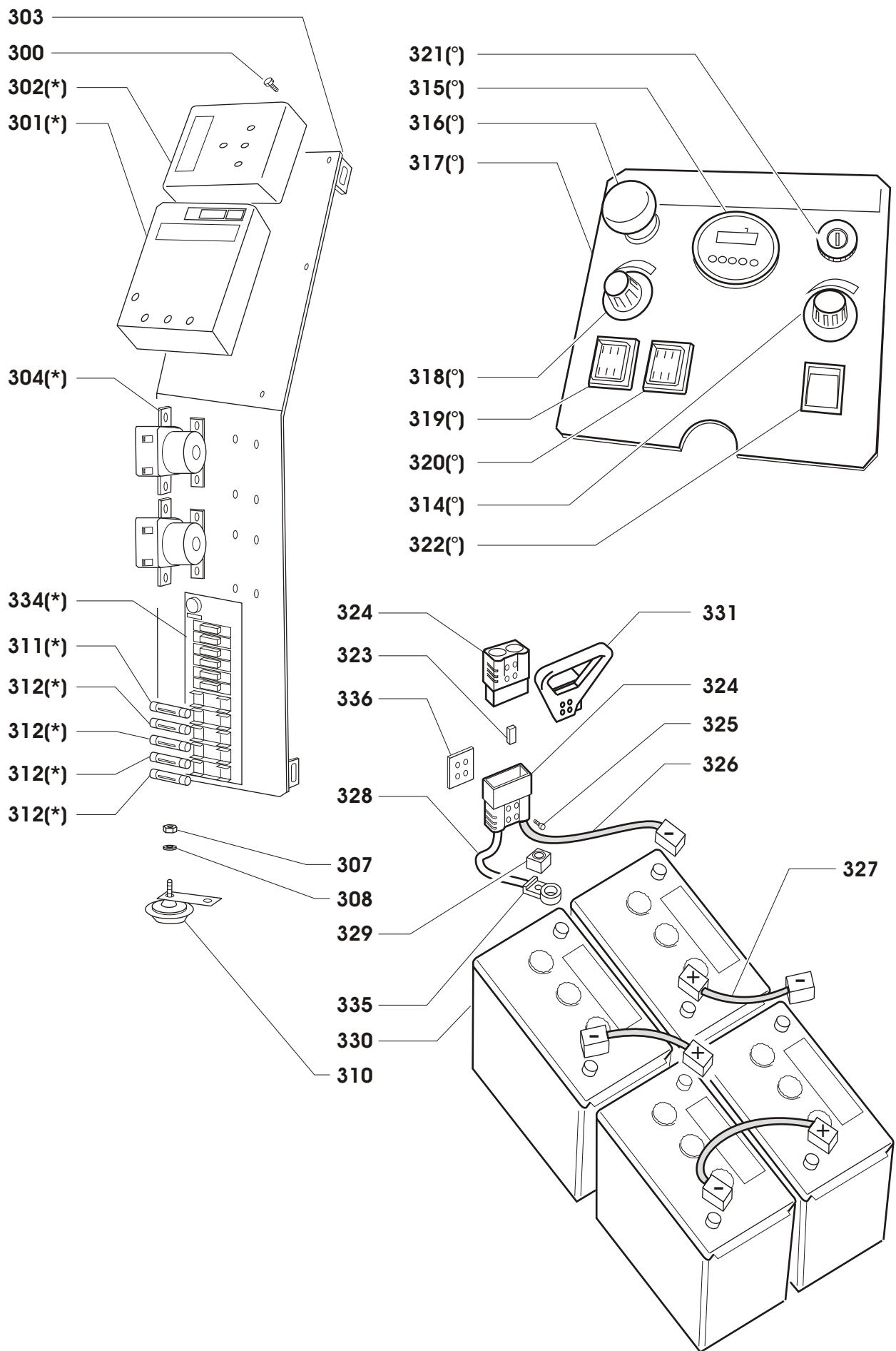
Pos.	Cod. n°	Descrizione	Description	Designation	Benennung	Denominacion
200	710.200	COPERTURA	CHEST	COFFRE	HAUBE	COFRE
201	710.201.1	ASTA	ROD	TIGE	STANGE	BARRA
202	PAS11	POMOLO	KNOB	POIGNEE	GRIFF	PUNO
203	1000.072	ALBERO	SHAFT	ARBRE	WELLE	EJE
204	1000.069	LINGUETTA	TANG	LANGUETTE	FEDERKEIL	LANGUETA
205	1000.068	VOLANTE	STEERING WHEEL	VOLANT	LENKRAD	VOLANTE
206	710.206		LEVER			
207	710.207		COMPLETE CABLE		KABEL VOLLSTANDIG	
208	710.208	SERBATOIO	TANK	RESERVOIR	BEHAELTER	TANQUE
209	1000.212	SEDILE	SEAT	SIEGE	SITZ	ASIENTO
210	1000.194	TAPPO	PLUG	BOUCHON	VERSCHLUSS	TAPON
213	710.213	PROTEZIONE	SHIELD	PROTECTION	ABDECKUNG	DEFENSA
214	710.214	CARTER	CASING	CARTER	GEHAÜSE	CARTER
215	710.215	ALBERO	SHAFT	ARBRE	WELLE	EJE
216	1000.110	LINGUETTA	TANG	LANGUETTE	FEDERKEIL	LANGUETA
217	710.217	PIGNONE	PINION	PIGNON	RITZEL	PINON
218	710.218	CLACSON	HORN	AVERTISSEUR/CAUSTIQUE	HUPE	BOCINA
219	710.219	CATENA	CHAIN	CHAINE	KETTE	CADENA
220	PAS410	LEVA FRENO	BRAKE LEVER	FREIN LEVIER	BREMSE - HEBEL	PALANCA FRENO
221	710.221	CAVO COMPLETO	COMPLETE CABLE	FIL COMPLETE	KABEL VOLLSTANDIG	CABLE COMPLETO
222	710.222	PEDANA 1	FLOOR PLATE 1	PLANCHER 1	BODENBLECH 1	SUELO 1
223	710.223	PEDANA 2	FLOOR PLATE 2	PLANCHER 2	BODENBLECH 2	SUELO 2
224	PAS75	RUBINETTO	COCK	ROBINET	HAHN	GRIFO
225	500.084.1	FLANGIA MOBILE	MOVABLE FLANGE	BRIDE MOBILE	BEWEGLICHER FLANSCHE	BRIDA MOVIL
226	PAS74	POMOLO	KNOB	POIGNEE	GRIFF	PUNO
227	PAS186	RONDELLA	WASHER	RONDELLE	UNTERLEGSSCHEIBE	ARANDELA
228	PAS441	GUARNIZIONE	SEAL	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
229	PAS440	FLANGIA FISSA	FIXED FLANGE	BRIDE FIXE	FESTER FLANSCHE	BRIDA FIJO
230	PAS70	GUARNIZIONE	SEAL	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
231	1000.184		NUT			
232	1000.183		WASHER			
233	PAS3	FILTRO	FILTER	FILTRE	FILTER	FILTRO
234	710.234					
235	710.235	PIASTRA	PLATE	PLAQUE	PLATTE	PLACA
236	710.236	CARTER	CASING	CARTER	GEHAÜSE	CARTER
237	710.237	CARRUCOLA	SHEAVE	POUILIE	LAUFROLLE	GARRUCHA
238	1000.196.2	PIASTRA	PLATE	PLAQUE	PLATTE	PLACA
239	710.239	GIUNTO	COUPLING	JOINT	KUPPLUNG	EMPALME
240	710.240	COPERCHIO	COVER	COUVERCLE	DECKEL	TAPA
241	710.241	LAMPEGGIANTE	LAMP	LAMPE	LAMPE	LAMPARA
242	710.242	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOPORTE
243	430.318	MICRO	MICRO	MICRO	MIKRO	MICRO
244	650.014.1	CUSCINETTO	BEARING	BEARING	LAGER	RODAMIENTOS



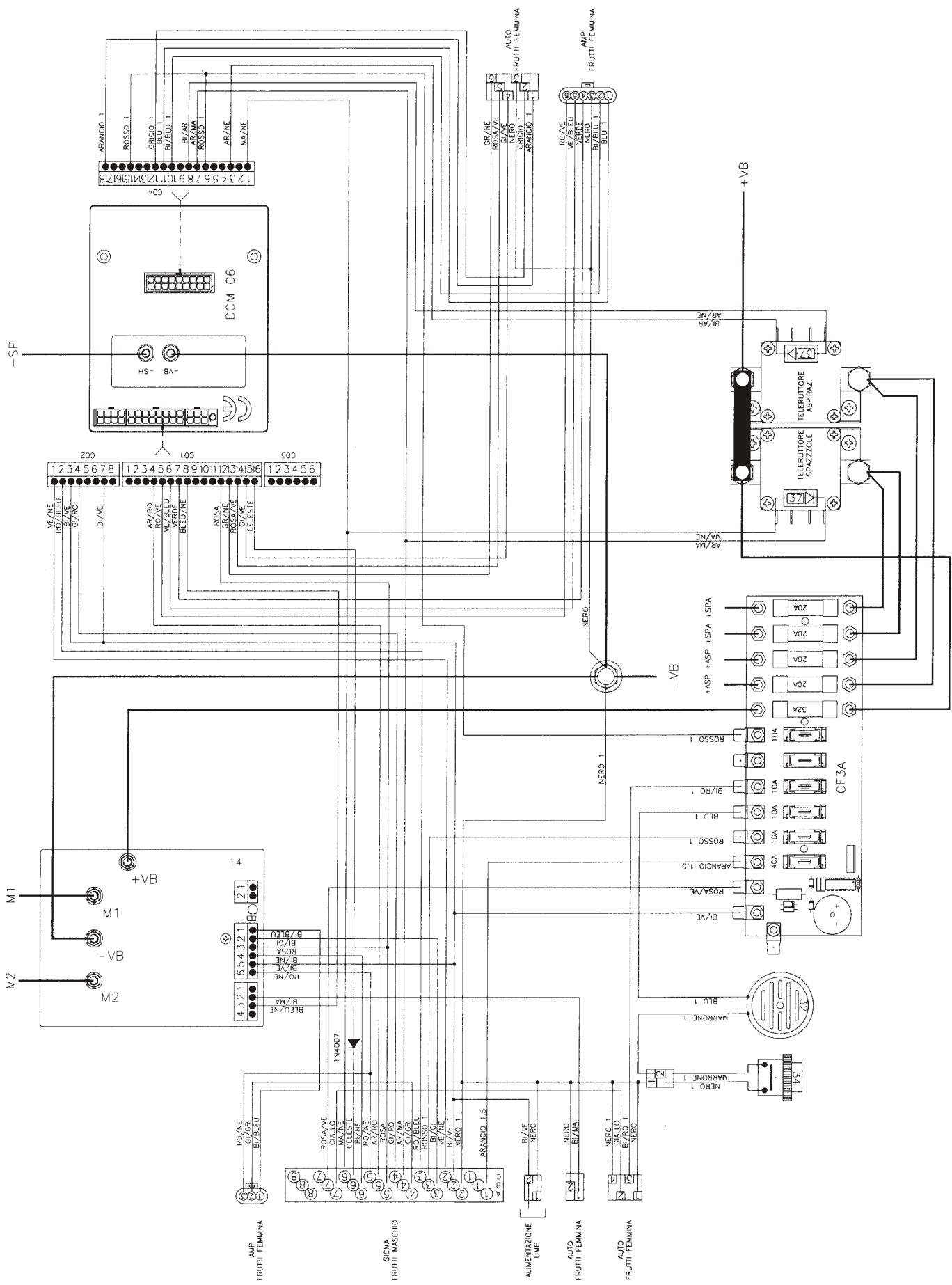
Pos.	Cod. n°	Descrizione	Description	Designation	Benennung	Denominacion
250	PAS15	ANELLO DI FERMO	LOCK RING	BAGUE D'ARRET	SICHERUNGSRING	ANILLO DE FIJACION
251	1924	MOTORE ASPIRAZIONE	SUCTION MOTOR	MOTEUR DE ASPIRATION	SAUGMOTOR	MOTOR DE ASPIRACION
252	PAS103	GUARNIZIONE	SEAL	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
253	PAS79	RETE	NET	GRILLE	GITTER	RED
254	PAS107	SPUGNA	SPONGE	EPONGE	SCHWAMM	EPONJA
255	PAS85	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOPORTE
256	PAS103	GUARNIZIONE	SEAL	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
259	710.259	TUBO	PIPE	TUYAU	ROHR	TUBO
260	410.105.1	TIRANTE	TIE ROD	TIRANT	ZUGSTANGE	TIRANTE
261	710.261	TUBO	PIPE	TUYAU	ROHR	TUBO
262	510.118	PIASTRINA	PLATE	PLAQUE	PLATTE	PLACA
264	710.264	ASTA	ROD	TIGE	STANGE	BARRA
265	510.116	PIASTRINA	PLATE	PLAQUE	PLATTE	PLACA
266	710.266	SERBATOIO	TANK	RESERVOIR	BEHAELTER	TANQUE
267	1000.279	CURVA	CURVE	ARRONDI	KRUMMER	CURVA
268	PAS38	FERMA TUBO	PIPE STRAPP	SERRE - TUBE	ROHRHALTER	SUJETATUBO
269	710.269	TUBO	PIPE	TUYAU	ROHR	TUBO
270	710.270	FASCETTA	HOSE COLLORS	BANDE DE SERRAGE	SCHELLE	BANDA
271	500.089.1	PORTAGOMMA	HOSE FITTING	EMBOUT POUR DURITE	GUMMITRÄGER	PORTAMANGUERA
272	PAS442	FLANGIA MOBILE	MOVABLE FLANGE	BRIDE MOBILE	BEWEGLICHER FLANSCHE	BRIDA MOVIL
273	PAS441	GUARNIZIONE	SEAL	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
276	PAS70	GUARNIZIONE	SEAL	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
277	PAS440	FLANGIA FISSA	FIXED FLANGE	BRIDE FIXE	FESTER FLANSCHE	BRIDA FIJO
278	PAS330	MANICOTTO	SLEEVE	MANCHON	HÜLSE	MANGUITO
279	PAS210	GALLEGGIANTE	FLOAT LEVEL	MOUCHARD	SCHWIMMER	FLOTADOR NIVEL
(*)	PAS17	GALLEGGIANTE COMPLETO	COMPLETE FLOAT LEVEL	FLOTTEUR COMPLETE	SCHWIMMER - VOLLSTANDIG	FLOTADOR NIVEL COMPLETO
280	PAS36	TAPPO	PLUG	BOUCHON	VERSCHLUSS	TAPON
281	510.205	MORSETTO	CLAMP	ETAU	ZWINGE	GRAPA
282	1000.279.1	RIDUZIONE	REDUCTION	REDUCTION	KUPLUNG	REDUCCION



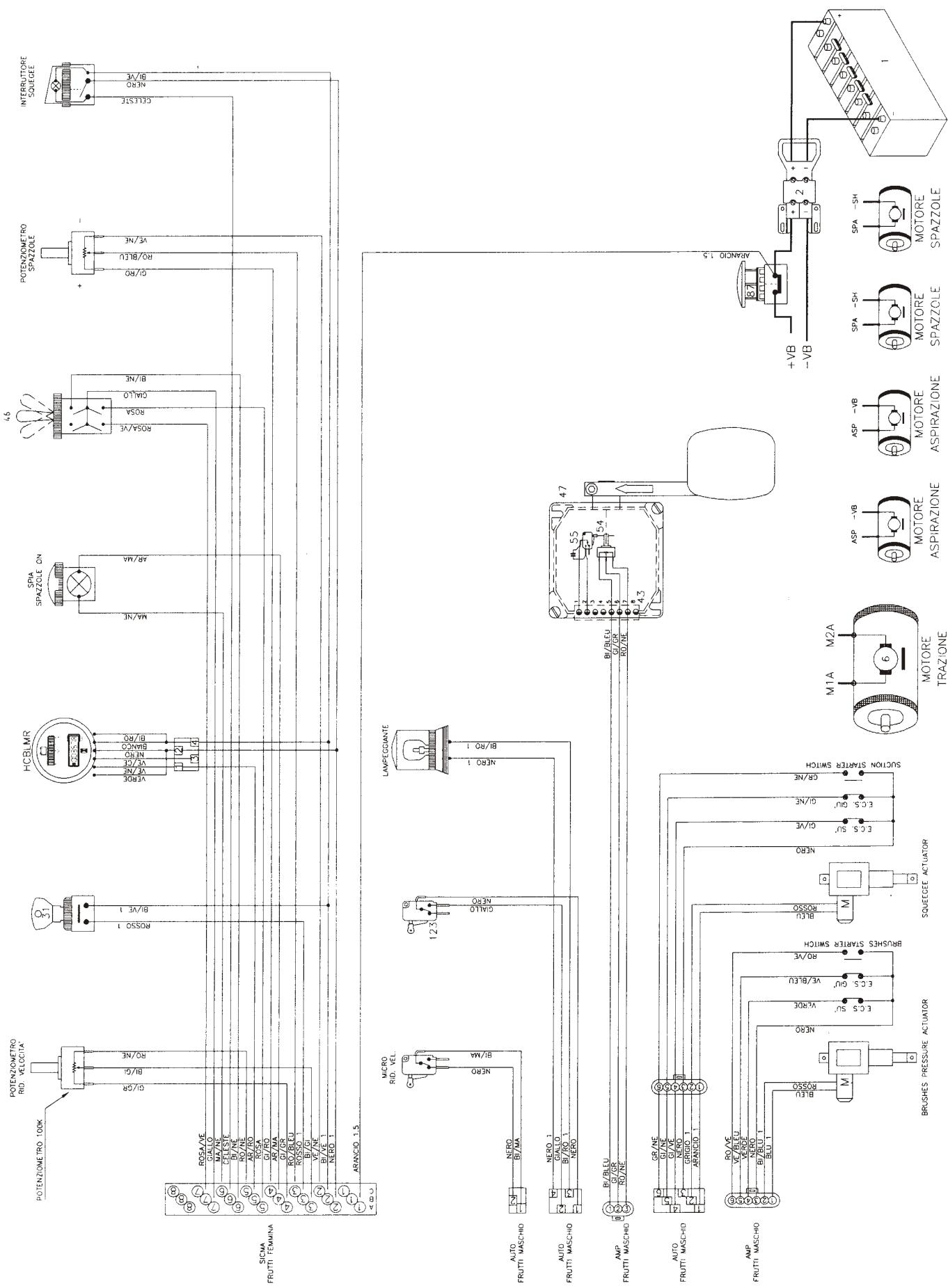
Pos.	Cod. n°	Descrizione	Description	Designation	Benennung	Denominacion
300	1000.293	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
301	710.345	SCHEDA SPAZZOLE	BRUSHES CARD	BROSSES CARTE	SCHRAUBENWINDE - KARTE	MARTINETTE CEPILLOS
302	710.302.2	SCHEDA TRAZIONE	TRACTION CARD	CARTE TRACTION	NABENANTRIEB - KARTE	FICHA TRACCION
303	710.303	PIASTRA	PLATE	PLAQUE	PLATTE	PLACA
304	PAS57	TELERUTTORE	REMOTE CONTROL	TELERUPTEUR	FERN SCHALTER	TELEINTERRUPTOR
306	1000.288	SLITTA	SLIDE	COULISSE	SCHLITTEN	CORREDERA
307	1000.301	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA
308	1000.302	RONDELLA	WASHER	RONDELLE	UNTERLEGSSCHEIBE	ARANDELA
310	710.310	CLACSON	HORN	CLAXON	HUPE	AVISADOR ACUSTICO
311	PAS118	FUSIBILE 32A	FUSE 32A	FUSIBLE 32A	SICHERUNG 32A	FUSIBLE 32A
312	PAS118	FUSIBILE 20A	FUSE 20A	FUSIBLE 20A	SICHERUNG 20A	FUSIBLE 20A
314	PAS450	POTENZIOMETRO	POTENTIOMETER	POTENTIOMETRE	POTENTIOMETER	POTENCIOMETRO
315	710.315	LIVELLO CARICA BATTERIE	BATTERY CHARGE LEVEL	RIVEAU DE CHARGES DES BATTERIES	BATERIELEISTUNG ABGELESEN WERDEN	NIVEL DE CARGA DE LAS BATERIAS
316	710.316	PULSANTE	PUSH BUTTON	BOUTON	DRUCKKNOPF	PULSANTE
317	710.317.1	PANNELLO COMANDI	CONTROL PANEL	PANNEAU ELECTRIQUE	FAHRELEKTRIC	PANEL ELECTRICO
318	PAS55	POTENZIOMETRO	POTENTIOMETER	POTENTIOMETRE	POTENTIOMETER	POTENCIOMETRO
319	PAS454	SPIA LUMINOSA	PILOT LIGHT	LAMPE TEMOIN	KONTROLLAMPE	LAMPARA PILOTO
320	PAS54	INTERRUTTORE	SWITCH	INTERRUPTEUR	SCHALTER	INTERRUPTOR
321	PAS53NS	INTERRUTTORE CHIAVE	KEY SWITCH	INTERRUPTEUR A CLE	SCLUSSEL - SCHALTER	INTERRUPTOR LLAVE
322	710.322	INTERRUTTORE	SWITCH	INTERRUPTEUR	SCHALTER	INTERRUPTOR
323	1000.296.1	BLOCCO	BLOCK	BLOC	BLOCK	BLOQUEO
324	710.324	SPINA	PIN	GOUPILLE	STIFT	PASADOR
325	1000.300	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
326	710.326	CAVO -	CABLE -	FIL -	KABEL -	CABLE -
327	1000.338	CAVO	CABLE	FIL	KABEL	CABLE
328	710.328	CAVO +	CABLE +	FIL +	KABEL +	CABLE +
329	710.329.1	FUSIBILE	FUSE	FUSIBLE	SICHERUNG	FUSIBLE
330	710.330	BATTERIA TUBOLARE 425 Ah	HOSE BATTERY 425 Ah	BATTERIE - tuyau 425 Ah	ROHR - BATTERIE 425 Ah	BATERIA MANGUERA 425 Ah
331	PAS446	MANIGLIA	HANDLE	POIGNEE	GRIFF	ASIDERO
334	710.334.1	SCHEDA PORTAFUSIBILI	FUSE HOLDER CARD	PORTE FUSIBLE CARTE	SICHERUNGSHALTER KARTE	FICHA PORTAFUSIBLES
335	1000.341.1	PORTAFUSIBILE	FUSE HOLDER	PORTE FUSIBLE	SICHERUNGSHALTER	PORTAFUSIBLE
(*)	710.340	IMPIANTO ELETTRICO	ELECTRIC PLANT	INSTALLATION ELECTRIQUE	ELEKTROANLAGE	EQUIPO ELECTRICO
(°)	710.333	IMPIANTO CRUSCOTTO	PANEL PLANT	INSTALLATION PANNEAU	PANEELANLAGE	EQUIPO PANEL
336	710.336	PIASTRINA	PLATE	PLAQUE	PLATTE	PLACA



**IMPIANTO ELETTRICO-ELECTRIC PLANT
INSTALLATION ELETRIQUE-ELEKTROANLANGE-EQUIPO ELECTRICO**



IMPIANTO ELETTRICO-ELECTRIC PLANT INSTALLATION ELETRIQUE-ELEKTROANLANGE-EQUIPO ELECTRICO





RICERCA GUASTI - TROUBLESHOOTING PAGE 1 / 2

INCONVENIENTE - TROUBLES -	CAUSA - POSSIBLE REASON	RIMEDIO - REMEDIES
La macchina non avanza <i>The machine doesn't move</i>	Batteria scarica <i>The battery is low</i>	Caricare la batteria Verificare gli elementi se opportunamente attrezzati. <i>Charge the battery</i> <i>Check every element of it only if you own The right instrument</i>
	Connettore motore trazione scollegato oppure ossidato <i>The connector of the traction motor is disconnected or oxidized</i>	Controllare connettore <i>Check the connector</i>
	Microinterruttore manico difettoso (uomo a terra) <i>Defective handle microswitch (walk behind machine)</i>	Controllare il micro e/o sostituirlo <i>Check the microswitch and change it</i>
	Carboncini motore trazione ossidati o consumati <i>Motor carbons oxidized or consumed</i>	Pulire o sostituire i carboncini <i>Clean or change the motor carbons</i>
	Scheda trazione malfunzionante <i>Traction electronic card is fault</i>	Sostituire la scheda di trazione dopo aver consultato il tecnico specializzato <i>After contacting the technician change the card</i>
	Micro sedile malfunzionante (uomo a bordo) <i>The seat-microswitch isn't operating properly</i>	Controllare e se nel caso sostituire il micro <i>Check and if it is necessary change the seat-microswitch</i>
	Micro pedale freno premuto (uomo a bordo) <i>Brake pedal (microswitch) pressed (only on ride-on machines)</i>	Rilasciare il freno, controllare il micro e se necessario sostituirlo. Release the brake pedal, <i>Check and if it is necessary change the microswitch</i>
Il piatto spazzole non scende <i>The brushes plate doesn't move on the floor</i>	La macchina non si muove <i>The machine doesn't move</i>	Controllare la centralina di trazione <i>Check the traction card</i>
	Martinetto spazzole in blocco o bruciato <i>The linear actuator is blocked or burned</i>	Controllare regolazione corsa con micro o sostituire il motorino del martinetto <i>Check the microswitches adjustment or change the linear actuator's motor</i>
Le spazzole funzionano ad intermittenza <i>The brushes run and stop repeatedly</i>	Batterie scariche <i>Discharged batteries</i>	Caricare la batteria Verificare gli elementi se opportunamente attrezzati Check the batteries <i>Check every element of it only if you own The right instrument</i>
Le spazzole non girano <i>The brushes don't rotate</i>	Carboncini motore trazione ossidati o consumati <i>Motor carbons oxidized or consumed</i>	Pulire o sostituire i carboncini <i>Clean or change the motor carbons</i>
	Il fusibile è bruciato <i>The fuse is burned</i>	Sostituire il fusibile <i>Change the fuse</i>
	Teleruttorespazzola ossidato o bruciato <i>The brush power switch is oxidized or burned</i>	Ripristinare il teleruttor o sostituirlo <i>Clean the power switch and/or change it</i>
	Micro martinetto non abilita il teleruttor <i>The linear actuator doesn't allow the power switch to operate</i>	Regolare il micro del martinetto <i>Adjust the linear actuator micro switch</i>



RICERCA GUASTI - TROUBLESHOOTING PAGE 2 / 2

INCONVENIENTE - TROUBLES -	CAUSA - POSSIBLE REASON	RIMEDIO - REMEDIES
Il motore di aspirazione non funziona <i>The vacuum motor doesn't work</i>	Teleruttore motore ossidato o bruciato <i>The motor power switch is oxydized or burned</i>	Ripristinare il teleruttore o sostituirlo <i>Clean the power switch and/or change it</i>
	Il fusibile è bruciato <i>The fuse is burned</i>	Sostituire il fusibile <i>Change the fuse</i>
La macchina non aspira l'acqua <i>The scrubber doesn't recover all the water</i>	Serbatoio pieno <i>Recover tank full</i>	Svuotare il serbatoio di recupero <i>Discharge the tank</i>
	Tergipavimento alzato dal pavimento <i>The squeegee is lifted from the floor</i>	Abbassare il tergipavimento <i>Lower the squeegee to the ground</i>
	Tubo del tergi o tergi intasato <i>The squeegee hose is not free inside</i>	Controllare e liberare il tubo e/o il tergi <i>Check and free the hose from everything inside</i>
	Filtro motore aspirazione sporco <i>The vacuum motor filter is dirty</i>	Pulire il filtro del motore di aspirazione <i>Clean the filter</i>
	Gomme di asciugatura consumate o tergi non regolato <i>Squeegee blades consumed or the squeegee itself has to be adjusted</i>	Controllare e/o sostituire le gomme e regolare il tergipavimento <i>Change the rubbers and adjust properly the squeegee</i>
Il tergipavimento non scende a terra (Macchine con movimento automatico) <i>The squeegee doesn't move to the floor (Automatic movement machines)</i>	Controllare l'interruttore di aspirazione sul pannello comandi <i>Check the vacuum motor switch on the control panel</i>	Sostituire l'interruttore <i>Change the switch</i>
	Il martinetto non si muove verso il basso <i>The linear actuator doesn't move to the floor</i>	Regolare i micro interruttori <i>Adjust the microswitches</i>
L'acqua pulita non scende <i>The clean water doesn't drop</i>	Filtro dell'acqua pulita intasato <i>The clean water filter dirty</i>	Pulire il filtro dell'acqua pulita all'interno del serbatoio <i>Clean the filter (inside the clean watertank)</i>

Italiano



Solo per Unione Europea (ed AEE),

Questo simbolo indica che il prodotto non può essere eliminato come rifiuto ordinario in conformità alla direttiva WEEE (2002/96/EC) e alla normativa locale vigente. Il prodotto deve essere smaltito presso i centri di raccolta differenziata, ad esempio un distributore autorizzato che applichi il principio del "vuoto a rendere", ovvero il ritiro delle vecchie apparecchiature al momento dell'acquisto delle nuove, o un deposito autorizzato allo smaltimento dei rifiuti derivanti dal disuso delle apparecchiature elettriche ed elettroniche. La gestione impropria di questo tipo di rifiuti può avere un impatto negativo sull'ambiente e sulla salute umana causato dalle sostanze potenzialmente pericolose prodotte dalle apparecchiature elettriche ed elettroniche. Un corretto smaltimento di tali prodotti contribuirà inoltre a un uso efficace delle risorse naturali. Per ulteriori informazioni sui centri di raccolta e recupero dei rifiuti derivanti dal disuso delle apparecchiature, consultare la direttiva WEEE e rivolgersi alle autorità competenti. Un corretto smaltimento di tali prodotti contribuirà inoltre a un uso efficace delle risorse naturali ed eviterà di incorrere nelle sanzioni amministrative di cui all'art. 50 e seguenti del D.Lgs. 22/97.

(AEE: Norvegia, Islanda e Liechtenstein)

English



European union (and EEA) only.

This symbol indicates that this product is not to be disposed of with your household waste, according to the WEEE Directive (2002/96/EC) and your national law. This product should be handed over to a designated collection point, e.g., On an authorized one-for-one basis when you buy a new similar product or an authorized collection site for recycling waste electrical and electronic equipment (EEE). Improper handling of this type of waste could have a possible negative impact on the environment and human health due to the potentially hazardous substances that are generally associated with EEE. At the same time, your cooperation in the correct disposal of this product will contribute to the effective usage of natural resources. For more information about where you can drop off your waste equipment for recycling, please contact your local city office, waste authority, approved WEEE scheme or your household waste disposal service.

(EEA: Norway, Iceland and Liechtenstein)

Français



Union européenne (et EEE) uniquement.

Ce symbole indique que, conformément à la directive DEEE (2002/96/CE) et à la réglementation de votre pays, ce produit ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères. Vous devez le déposer dans un lieu de remassage prévu à cet effet, par exemple, un site de collecte officiel des équipements électriques et électroniques (EEE) en vue de leur recyclage ou un point d'échange de produits autorisé qui est accessible lorsque vous faites l'acquisition d'un nouveau produit de même type que l'ancien. Toute déviation par rapport à ces recommandations d'élimination de ce type déchet peut avoir des effets négatifs sur l'environnement et la santé publique car ces produits EEE contiennent généralement des substances qui peuvent être dangereuses. Parallèlement, votre entière coopération à la bonne mise au rebut de ce produit favorisera une meilleure utilisation des ressources naturelles. Pour obtenir plus d'informations sur les points de collecte des équipements à recycler, contactez votre mairie, le service de collecte des déchets, le plan DEEE approuvé ou le service d'enlèvement des ordures ménagères.

(EEE: Norvège, Islande et Liechtenstein)

Deutsch



Nur Europäische Union (und EWR).

Dieses Symbol ist darauf hin, dass dieses Produkt gemäß Richtlinie über Elektro- und Elektronik-Alteräte (2002/96/EG) und nationalen Gesetzen nicht über den Haushalt entsorgt werden darf. Dieses Produkt muss bei einer dafür vorgesehenen Sammelstelle abgegeben werden. Dies kann z. B. durch Rückgabe beim Kauf eines ähnlichen Produkts oder durch Abgabe bei einer autorisierten Sammelstelle für die Wiederaufbereitung von Elektro- und Elektronik-Alteräten geschehen. Der unsachgemäße Umgang mit Alteräten kann aufgrund potentiell gefährlicher Stoffe, die häufig in Elektro- und Elektronik-Aleträten enthalten sind, negative Auswirkungen auf die Umwelt und die menschliche Gesundheit haben. Durch die sachgemäße Entsorgung dieses Produkts tragen Sie zu einer effektiven Nutzung natürlicher Ressourcen bei. Informationen zu Sammelstellen für Alteräte erhalten Sie bei Ihrer Stadtverwaltung, dem öffentlich-rechtlichen Entsorgungsträger, einer autorisierten Stelle für die Entsorgung von Elektro- und Elektronik-Alteräten oder Ihrer Müllabfuhr.

(EWR: Norwegen, Island und Liechtenstein)

Español



Sólo para la Unión Europea (y la EEA).

Este símbolo indica que este producto no debe desecharse con los desperdicios del hogar, de acuerdo con la directiva WEEE (2002/96/EC) y con la legislación nacional. Este producto debería entregarse en uno de los puntos de recogida designados, como por ejemplo, intercambiando uno por otro al comprar un producto similar o entregándolo en un lugar de recogida autorizado para el reciclado de equipos electrónicos (EEE). La manipulación inapropiada de este tipo de desechos podría tener un impacto negativo en el entorno y la salud humana, debido a las sustancias potencialmente peligrosas que normalmente están asociadas al EEE. Al mismo tiempo, su cooperación a la hora de desechar correctamente este producto contribuirá a la utilización efectiva de los recursos naturales. Para más información acerca de dónde puede desechar el equipo para su reciclado, póngase en contacto con las autoridades locales, con las autoridades encargadas de los desechos, con un plan WEEE autorizado o con el servicio de recogida de basuras para hogares.

(EEA: Noruega, Islandia y Liechtenstein)

Powr-Flite®

A Tacony Company
3101 Wichita Court • Ft. Worth, TX 76140-1755
1-800-880-2913 • Fax: 1-817-551-0719 • www.Powr-Flite.com